L. COSTAZ, s. j.

TABLEAUX DE GRAMMAIRE SYRIAQUE

IMPRIMERIE CATHOLIQUE
BEYROUTH

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܐܘ ܦܫܩ ܡܢܗ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܒܝܬ ܢܦܩܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܪܡܐ ܕܢܗܘܐ ܢܦܠ ܐܘ
ܠܡܐ ܠܗ ܚܪܡܐ ܥܠ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܪܡܐ ܒܝܬ
ܟܬܒܘܗܝ ܟܕܡܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܠܟܘܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

Alphabet Syriaque				Alphabet Chaldéen			
ܐ	ܐ	—	—	ܐ	ܐ	—	—
ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ
ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ
ܕ	ܕ	—	—	ܕ	ܕ	—	—
ܗ	ܗ	—	—	ܗ	ܗ	—	—
ܘ	ܘ	—	—	ܘ	ܘ	—	—
ܙ	ܙ	—	—	ܙ	ܙ	—	—
ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ
ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ
ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ
ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ
ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ
ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ
ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ
ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ
ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ
ܨ	ܨ	—	—	ܨ	ܨ	—	—
ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ
ܪ	ܪ	—	—	ܪ	ܪ	—	—
ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ
ܬ	ܬ	—	—	ܬ	ܬ	—	—

L. COSTAZ, s. j.

TABLEAUX DE GRAMMAIRE SYRIAQUE

IMPRIMERIE CATHOLIQUE
BEYROUTH, 1965

Ces tableaux sont extraits de la Grammaire Syriaque de L. Costaz, s. j.

C-338

(gr. p. 1)

ALPHABET

ECRITURES						NOM		VALEUR		
SERTO										
Séparée	Liée à droite	Liée à gauche	Liée à d. et à g.	Chaldéenne	Estranghelo			Transcription	Lettre hébraïque	Lettre arabe
ܐ	ܐ	–	–	ܐ	ܐ	ܐܠܦ	Ōlap^h	ʾ	א	ء
ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒܝܬ	Bēt^h	b , b^h	ב	ب
ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓܡܠ	Gōmal	g , g^h	ג	غ . ج
ܕ	ܕ	–	–	ܕ	ܕ	ܕܠܬ	Dōlat^h	d , d^h	ד	ذ ، د
ܗ	ܗ	–	–	ܗ	ܗ	ܗܐ	Hē, hé	h	ה	ه
ܘ	ܘ	–	–	ܘ	ܘ	ܘܘ . ܘܐܘ	Waw	w	ו	و
ܙ	ܙ	–	–	ܙ	ܙ	ܙܝܢ	Zain	z	ז	ز
ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚܝܬ	Ḥēt^h	ḥ	ח	ح
ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛܝܬ	Ṭēt^h	ṭ	ט	ط
ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܕ	Yūd^h	y	י	ي
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ . ܟ	ܟ . ܟ	ܟܦ	Kōp^h	k , k^h	כ	خ ، ك
ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠܡܕ	Lōmad^h	l	ל	ل
ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ . ܡ	ܡ . ܡ	ܡܝܡ	Mīm	m	מ	م
ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ . ܢ	ܢ . ܢ	ܢܘܢ	Nūn	n	נ	ن
ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣܡܟܬ	Semkat^h	s	ס	س
ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥܐ	ʿĒ , ʿé	ʿ	ע	ع
ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦܐ	Pē , pé	p , p^h	פ	ف
ܨ	ܨ	–	–	ܨ	ܨ	ܨܕܐ	Ṣōd^{h}ē	ṣ	צ	ص
ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩܘܦ	Qūp^h	q	ק	ق
ܪ	ܪ	–	–	ܪ	ܪ	ܪܝܫ	Rīš	r	ר	ر
ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫܝܢ	Šīn	š	ש	ش
ܬ	ܬ	–	–	ܬ	ܬ	ܬܘ . ܬܐܘ	Taw	t , t^h	ת	ث . ت

TABLEAU DES VOYELLES

I. Les voyelles grecques

2 (gr. p. 9)

Voy. gr.	Voy. syr.	Trans-cript.	Nom	Exemple
A	ܰ	ă	ܦܬܳܚܳܐ , *pethōḥō*	ܐܰܒܪܳܗܳܡ , *(abrōhōm)* , "*Abraham*"
E	ܶ	ĕ , ē	ܪܶܒܳܨܳܐ , *revōṣō*	ܐܶܫܰܥܝܳܐ , *(eša'yō)* , "*Isaïe*"
H	ܺ	ĭ , ī	ܚܶܒܳܨܳܐ , *ḥevōṣō*	ܐܺܠܺܝܳܐ , *(īlīyō)* , "*Elie*"
O	ܳ	ō	ܙܩܳܦܳܐ , *zeqōphō*	ܐܳܕܳܡ , *(ōdōm)* , "*Adam*"
OY	ܽ	ŭ , ū	ܥܨܳܨܳܐ , *'eṣōṣō*	ܐܽܘܪܺܝܳܐ , *(ūrīya)* , "*Uriya*"

II. Les voyelles chaldéennes

Voy. chald.	Voy. gr. corr.	Trans-cript.	Nom
ܲ	ܰ	ă	ܦܬܵܚܵܐ , *pethāḥā* : ܒܲ , *bă*
ܵ ܵ	ܳ	ā	ܙܩܵܦܵܐ , *zeqāpā* : ܒܵ , *bā*
ܸ	ܶ	ĕ , ĭ	ܐܪܝܼܟ݂ܵܐ ܪܒܵܨܵܐ , *revāṣā arrīkhā* : ܒܸ , *bĕ*
ܹ ܹ	ܶܝ , ܶܐ	ē	ܟܲܪܝܵܐ ܪܒܵܨܵܐ , *revāṣā karyā* . ܒܹ , *bē*
(ܒܝܼ) ܒܼ	ܺܝ	ī	ܚܒܵܨܵܐ , *hevāṣā* : ܒܝܼ , *bī*
ܘܼ	ܽ	ŭ , ū	ܐܠܝܼܨܵܐ ܥܨܵܨܵܐ , *'eṣāṣā allīṣa* (ou *revāṣā*) : ܒܘܼ , *bu*
ܘܿ	ܳ	ŏ , ō	ܪܘܝܼܚܵܐ ܥܨܵܨܵܐ , *'eṣāṣā rewīḥā*(ou *rewāḥā*) : ܒܘܿ , *bo*

TABLEAU DES ÉTATS DU NOM

18 (gr. p. 37)

		Singulier			*Pluriel*		
		Emphatique	*Construit*	*Absolu*	*Emphatique*	*Construit*	*Absolu*
I. Désinences	M.	ܐ	—		ܐ ou ܝܐ—	ـܰܝ	ـܺܝܢ, ـܺܢ
	F.	ܬܐ	ـܰܬ	ܐ	ـܳܬܳܐ	ـܳܬ	ـܳܢ
II. Exemples 1°	M.	ܡܰܩܛܠܳܢܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܢ		ܡܰܩܛܠܳܢܶܐ	ܡܰܩܛܠܳܢܰܝ	ܡܰܩܛܠܳܢܺܝܢ
	F.	ܡܰܩܛܠܳܢܺܝܬܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܢܺܝܬ	ܡܰܩܛܠܳܢܳܝܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܢܝܳܬܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܢܝܳܬ	ܡܰܩܛܠܳܢܝܳܢ
2°	M.	ܓܕܝܳܐ	ܓܕܳܐ		ܓܕܝ̈ܳܐ	ܓܕܝ̈	ܓܕܝ̈ܢ
	F.	ܓܕܝܬܳܐ	ܓܕܝܬ	ܓܕܝܳܐ	ܓܕܝ̈ܬܳܐ	ܓܕܝ̈ܬ	ܓܕܝ̈ܢ
3°	M.	ܓܕܝܳܐ	ܓܕܳܐ		ܓܕܝ̈ܳܐ	ܓܕܝ̈ܢ	ܓܕܝ̈ܢ
	F.	ܓܕܝܬܳܐ	ܓܕܝܬ	ܓܕܝܳܐ	ܓܕܝ̈ܬܳܐ	ܓܕܝ̈ܬ	ܓܕܝ̈ܢ

FORMES PAʿLŌ, PEʿLŌ, PUʿLO ET PŌʿLŌ

4 (gr. p46, 47)

ܡܰܠܟܳܐ	ܡܠܶܟ		roi	ܡܰܠܟܶܐ	ـܰ ـܶ	ـܰ ـܺܝܢ
ܡܰܠܟܬܳܐ	ܡܰܠܟܰܬ	ܡܰܠܟܳܐ	reine	ܡܰܠܟܳܬܳܐ	ـܰ ـܳܬ	ـܰ ـܳܢ
ܥܰܫܢܳܐ	ܥܰܫܺܝܢ		solide	ܥܰܫܢܶܐ	ـܰ ـܶ	ـܰ ـܺܝܢ
ܥܰܫܢܬܳܐ	ܥܰܫܢܰܬ	ܥܰܫܢܳܐ	»	ܥܰܫܢܳܬܳܐ	ـܰ ـܳܬ	ـܰ ـܳܢ
ܡܶܠܟܳܐ	ܡܶܠܰܟ		promesse	ܡܶܠܟܶܐ	ـܶ ـܶ	ـܶ ـܺܝܢ
ܥܶܓܠܬܳܐ	ܥܶܓܠܰܬ	ܥܶܓܠܳܐ	génisse	ܥܶܓܠܳܬܳܐ	ـܶ ـܳܬ	ـܶ ـܳܢ
ܦܽܘܓܪܳܐ	ܦܓܰܪ		corps	ܦܽܘܓܪܶܐ	ـܽ ـܶ	ـܽ ـܺܝܢ
ܒܽܘܪܟܬܳܐ	ܒܽܘܪܟܰܬ	ܒܽܘܪܟܳܐ	bénédiction	ܒܽܘܪܟܳܬܳܐ	ـܽ ـܳܬ	ـܽ ـܳܢ
ܪܳܚܡܳܐ	ܪܳܚܶܡ		ami	ܪܳܚܡܶܐ	ـܳ ـܶ	ـܳ ـܺܝܢ
ܪܳܚܡܬܳܐ	ܪܳܚܡܰܬ	ܪܳܚܡܳܐ	amie	ܪܳܚܡܳܬܳܐ	ـܳ ـܳܬ	ـܳ ـܳܢ

TABLEAU DES FORMES

5
(gr. p. 44)

Nº d'or-dre	Forme	Référ. à la gr.	Désignation
1º	Pe'lō	nº 181	Nom d'action Pe'al 1re forme [2] . . . . .
2º	Pe'ōlō	nº 211	Nom d'action Pe'al 2de forme [2] . . . . .
3º	Pe'ūliō	nº 236	Nom d'action Pe'al 3e forme [2] . . . . .
4º	Pō'ūlō	nº 213	Nom d'agent Pe'al [3] . . . .
5º	Pu''ōlō	nº 222	Nom d'action Pa'el ou Etpa'al 2de forme [4] .
6º	Pa''ōlō[5]	nº 221	Nom d'état (propriété permanente) — *souvent nom de métier* . . . . . .
7º	Pa''īlō[6]	nº 218	Adjectif intensif à médiane en ܝ, . . . — *souvent adjectif verbal d'un verbe intransitif*
8º	Pu'lōlō	nº 251	Nom d'action des verbes quadrilittères . . .
9º	En ܘܬܐ	nº 241	Substantif abstrait en ܘܬܐ, ... — *souvent nom d'action des voix augmentées* .
10º	En ܝܬܐ	nº 206	Substantif lōmadh-yūdh en ܝܬܐ sans masculin [8].
11º	En ܢܐ	nº 238	1º Nom abstrait en ܢܐ ordint. nom d'action [9]. 2º Nom d'agent des voix augmentées . . . 3º Adjectif en ܢܐ . . . .
12º	En ܝܐ	nº 237	Adjectif de relation en ܝܐ. . . . .
13º	En ܘܢܐ	nº 244	Diminutif en ܘܢܐ . . . .
14º	En ܘܣܐ	nº 247	Diminutif en ܘܣܐ [11] . . . .

1. Remarquables parce qu'associées à une catégorie déterminée de noms. Elles résument à peu près tout le chapitre, en y ajoutant les formes *Pa'lō* (nº 179) et *Pu'lō* (nº 183), fréquentes, mais non associées à une espèce de noms, et les participes. — 2. Toute voix Pe'al a au moins un nom d'action de l'une des deux premières formes. *Pe'ūliō* n'est pas très fréquent. — 3. Le nom d'agent est souvent substantif et adjectif. — 4. Le nom d'action 1ère forme est en ܘܬܐ : ܡܩܡܘܬܐ (9º).

REMARQUABLES[1] DU NOM

5 (gr. p. 45)

EXEMPLE								
Masculin			*Féminin*				Sens
Singulier		Pluriel	Singulier			Pluriel	
Emphatique	Abs.-const.	Emph.	Emphatique	Construit	Absolu	Emphat.	
ܩܛܠܐ	ܩܛܠ	ـܶܐ	—	—	—	—	*mise-à-mort*
ܦܩܕܐ	ܦܩܕ	ـܶܐ	—	—	—	—	*commandement*
ܪܕܘܦܝܐ	—	ـܝܐ	—	—	—	—	*persécution*
ܦܪܘܩܐ	ܦܪܘܩ	ـܶܐ	ܦܪܘܩܬܐ	ـܩܬ	ـܩܐ	ـܩ̈ܬܐ	*libérateur*
ܩܘܕܫܐ	ܩܘܕܫ	ـܶܐ	—	—	—	—	*sanctification*
ܚܢܢܐ	ܚܢܢ	ـܶܐ	ܚܢܢܬܐ	ـܢܬ	ـܢܐ	ـܢ̈ܬܐ	*miséricordieux*
ܨܝܪܐ	ܨܝܪ	ـܶܐ	ܨܝܪܬܐ	ـܪܬ	ـܪܐ	ـܪ̈ܬܐ	*peintre*
ܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫ	ـܶܐ	ܩܕܝܫܬܐ	ـܫܬ	ـܫܐ	ـܫ̈ܬܐ	*saint*
ܢܦܝܩܐ	ܢܦܝܩ	ـܶܐ	ܢܦܝܩܬܐ	ـܩܬ	ـܩܐ	ـܩ̈ܬܐ	*sorti*
ܫܘܥܒܕܐ	ܫܘܥܒܕ	ـܶܐ	—	—	—	—	*asservissement*
—	—	—	ܡܠܟܘܬܐ	ـܟܘܬ	ـܟܘ	ـܟܘ̈ܬܐ	*royaume*
—	—	—	ܡܦܩܕܢܘܬܐ[7]	ـܢܘܬ	ـܢܘ	ـܢܘ̈ܬܐ	*commandement*
—	—	—	ܬܫܒܘܚܬܐ	ـܒܘܚܬ	ـܒܘܚ	ـܒܚ̈ܬܐ	*louange*
ܦܘܩܕܢܐ	ܦܘܩܕܢ	ـܶܐ	—	—	—	—	*ordre*
ܡܠܦܢܐ[11]	ܡܠܦܢ	ـܶܐ	ܡܠܦܢܝܬܐ	ـܢܝܬ	ـܢܝܐ	ـܢܝ̈ܬܐ	*maître*
ܫܡܝܢܐ	ܫܡܝܢ	ـܶܐ	ܫܡܝܢܝܬܐ	ـܢܝܬ	ـܢܝܐ	ـܢܝ̈ܬܐ	*céleste*
ܒܝܬܝܐ	ܒܝܬܝ	ـܝܐ	ܒܝܬܝܬܐ	ـܝܬ	ـܝܐ	ـܝ̈ܬܐ	*domestique*
ܡܠܟܘܢܐ	ܡܠܟܘܢ	ـܶܐ	ܡܠܟܘܢܝܬܐ	ـܢܝܬ	ـܢܝܐ	ـܢܝ̈ܬܐ	*roitelet*
ܛܠܝܘܣܐ	ܛܠܝܘܣ	ـܶܐ	ܛܠܝܘܣܬܐ	—	—	ـܣ̈ܬܐ	*garçonnet*

— 5. Intensive de *Pōʿel.* — 6. Intensive de *Peʿīl.* Elle est "*adjectif verbal*", quand elle supplée au participe Peʿīl. — 7. Du Paʿel ܦܩܶܕ choisi comme exemple. — 8. Distinct, donc, de noms comme ܛܠܝܬܐ, "*jeune fille*", fém. de ܛܠܝܐ. — 9. Les noms abstraits en ـܳܢ de beaucoup les plus nombreux sont sur la forme *Puʿl*, comme ܦܘܩܕܢܐ. — 10. Du Paʿel ܠܒܒ choisi comme exemple. — 11. Moins fréquent que le diminutif en ـܘܢ.

PRONOMS PERSONNELS SÉPARÉS

6 (gr. p. 64)

	Singulier		Pluriel	
	Forme pleine	*Forme enclitique*	*Forme pleine*	*Forme enclitique*
1re comm.	ܐܢܐ	ܐܢܐ , ܢܐ	ܚܢܢ (ܐܢܚܢܢ)	ܢܢ
2de masc.	ܐܢܬ	ܬ	ܐܢܬܘܢ	ܬܘܢ
2de fém.	ܐܢܬܝ	ܬܝ	ܐܢܬܝܢ	ܬܝܢ
3e masc.	ܗܘ	ܗܘ (ܘ)	ܗܢܘܢ	ܐܢܘܢ
3e fém.	ܗܝ	ܗܝ	ܗܢܝܢ	ܐܢܝܢ

PRONOMS PERSONNELS ENCLITIQUES UNIS AU NOM.

7 (gr. p. 65)

	Nom à l'état emphat. (v. 920 C)	Nom à l'état absolu			
		Nom non lōmadʰ-yūdʰ		Nom lōmadʰ-yūdʰ	
		Enclitique séparée	*Enclitique unie*	*Enclitique séparée*	*Enclitique unie*
1re m.s.	ܡܫܒܚܐ ܐܢܐ	ܡܫܒܚ ܐܢܐ	ܡܫܒܚܢܐ	ܕܟܐ ܐܢܐ	ܕܟܝܢܐ
1re f.s.	ܡܫܒܚܬܐ ܐܢܐ	ܡܫܒܚܐ ܐܢܐ	ܡܫܒܚܢܐ	ܕܟܝܐ ܐܢܐ	ܕܟܝܢܐ
2de m.s.	ܡܫܒܚܐ ܐܢܬ	ܡܫܒܚ ܐܢܬ	ܡܫܒܚܬ	ܕܟܐ ܐܢܬ	ܕܟܝܬ
2de f.s.	ܡܫܒܚܬܐ ܐܢܬ	ܡܫܒܚܐ ܐܢܬܝ	ܡܫܒܚܬܝ	ܕܟܝܐ ܐܢܬܝ	ܕܟܝܬܝ
3e m.s.	ܡܫܒܚܐ ܗܘ	ܡܫܒܚ ܗܘ	ܡܫܒܚܘ	ܕܟܐ ܗܘ	—
3e f.s.	ܡܫܒܚܬܐ ܗܝ	ܡܫܒܚܐ ܗܝ	—	ܕܟܝܐ ܗܝ	—
1re m.p.	ܡܫܒܚܐ ܚܢܢ	ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ	ܡܫܒܚܝܢܢ	ܕܟܝܢ ܚܢܢ	ܕܟܝܢܢ
1re f.p.	ܡܫܒܚܬܐ ܚܢܢ	ܡܫܒܚܢ ܚܢܢ	ܡܫܒܚܢܢ	ܕܟܝܢ ܚܢܢ	ܕܟܝܢܢ
2de m.p.	ܡܫܒܚܐ ܐܢܬܘܢ	ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܡܫܒܚܝܬܘܢ	ܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܕܟܝܬܘܢ
2de f.p.	ܡܫܒܚܬܐ ܐܢܬܝܢ	ܡܫܒܚܢ ܐܢܬܝܢ	ܡܫܒܚܢܬܝܢ	ܕܟܝܢ ܐܢܬܝܢ	—
3e m.p.	ܡܫܒܚܐ ܐܢܘܢ	ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܘܢ	—	ܕܟܝܢ ܐܢܘܢ	—
3e f.p.	ܡܫܒܚܬܐ ܐܢܝܢ	ܡܫܒܚܢ ܐܢܝܢ	—	ܕܟܝܢ ܐܢܝܢ	—

I. Affixes des singuliers. ***Modèle I. (vocal. invariable)***

(Gr. nos 280, 287)

	Singulier			Pluriel	
	Pronom	*Exemple*		*Pronom*	*Exemple*
1	ܝ	ܡܰܠܟ݁ܝ , *mon roi*	6	ܰܢ	ܡܰܠܟ݁ܰܢ , *notre roi*
2	ܳܟ݂	ܡܰܠܟ݁ܳܟ݂ , *ton* (m.) *roi*	7	ܟ݂ܽܘܢ	ܡܰܠܟ݁ܟ݂ܽܘܢ , *votre* (m.) *roi*
3	ܶܟ݂ܝ	ܡܰܠܟ݁ܶܟ݂ܝ , *ton* (f.) *roi*	8	ܟ݂ܶܝܢ	ܡܰܠܟ݁ܟ݂ܶܝܢ , *votre* (f.) *roi*
4	ܶܗ	ܡܰܠܟ݁ܶܗ , *son* (m.) *roi*	9	ܗܽܘܢ	ܡܰܠܟ݁ܗܽܘܢ , *leur* (m.) *roi*
5	ܳܗ	ܡܰܠܟ݁ܳܗ : *son* (f.) *roi*	10	ܗܶܝܢ	ܡܰܠܟ݁ܗܶܝܢ , *leur* (f.) *roi*

II. Affixes des singuliers. ***Modèle II. (vocal. variable)***

(Gr. no 289)

1. ܪܽܚܡܝ, "*mon ami*". — 2. ܪܳܚܡܳܟ݂, etc. — 7. ܪܽܚܡܟ݂ܽܘܢ, etc...

III. Affixes des pluriels en ̈ܶܐ **et** ̈ܳܢ. (Gr. nos 279, 292.)

1	ܰ̈ܝ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝ, *mes rois*	6	ܰ̈ܝܢ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝܢ, *nos rois*
2	ܰ̈ܝܟ݂	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝܟ݂, *tes* (m.) *rois*	7	ܰ̈ܝܟ݂ܽܘܢ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝܟ݂ܽܘܢ, *vos* (m.)*rois*
3	ܰ̈ܝܟ݂ܝ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝܟ݂ܝ, *tes* (f.) *rois*	8	ܰ̈ܝܟ݂ܶܝܢ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝܟ݂ܶܝܢ, *vos* (f.)*rois*
4	ܰ̈ܘܗܝ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܘܗܝ, *ses* (m.) *rois*	9	ܰ̈ܝܗܽܘܢ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝܗܽܘܢ, *leurs* (m.)*rois*
5	ܶ̈ܝܗ	ܡܰܠܟ݁ܶ̈ܝܗ, *ses* (f.) *rois*	10	ܰ̈ܝܗܶܝܢ	ܡܰܠܟ݁ܰ̈ܝܗܶܝܢ, *leurs* (f.)*rois*

IV. Les pluriels en ܳܬ̈ܳܐ reçoivent les affixes du singulier : ܡܰܠܟ݁ܳܬ̈ܳܐ , "*reines*" ; ܡܰܠܟ݁ܳܬ̈ܝ , ܡܰܠܟ݁ܳܬ̈ܳܟ݂ , ܡܰܠܟ݁ܳܬ̈ܟ݂ܽܘܢ , etc...

PRONOMS PERSONNELS ASSOCIÉS

"*C'est moi*".	"*Je suis*".	(f.) ܐܶܢܳܐ ܗ̱ܝ , ܐܶܢܳܐ ܗ̱ܘ ou	ܐܶܢܳܐ ܐ̱ܢܳܐ	9 (gr. p. 65)
"*C'est toi*".	"*Tu es*".	ܐܰܢ̱ܬ ܗ̱ܘ ou	ܐܰܢ̱ܬ ܐ̱ܢ̱ܬ	
"*C'est vous*".	"*Vous êtes*".	ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ ܐ̱ܢܽܘܢ ou	ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ ܐ̱ܢ̱ܬܽܘܢ	
"*Ce sont eux*".	"*Ils sont*".	"*Eux-mêmes sont...*".	ܗܶܢܽܘܢ ܐܶܢܽܘܢ	
"*C'est lui*".	"*Il est*".	"*Lui-même...*".	ܗܽܘܝܽܘ (ܗܽܘ ܗ̱ܘ)	
"*C'est elle*".	"*Elle est*".	"*Elle-même...*".	ܗܺܝܝ (ܗܺܝ ܗ̱ܝ)	

Au singulier, les classes de noms suivantes ont la vocalisation invariable :

10 (gr. p. 68)

1	2	3	4	5	6	7
noms à pén. longue	*noms de la f.* ܩܰܛܠܳܐ	*noms de la f.* ܩܶܛܠܳܐ	*noms de la f.* ܩܽܘܛܠܳܐ	*géminés masculins*	*féminins à méd. vocal.*	*masc. en* ܝ *de f. courte*
ܟܬܳܒ݂ܳܐ "*livre*"	ܡܰܠܟܳܐ "*roi*"	ܚܶܠܡܳܐ "*songe*"	ܓܽܘܫܡܳܐ "*corps*"	ܬܰܠܳܐ "*colline*"	ܚܰܩܠܳܬ݂ܳܐ "*compagne*"	ܪܳܥܝܳܐ "*berger*"
1. ܟܬܳܒ݂ܝ	ܡܰܠܟܝ	ܚܶܠܡܝ	ܓܽܘܫܡܝ	ܬܰܠܝ	ܚܰܩܠܳܬ݂ܝ	ܪܳܥܝܝ, ܪܳܥܝ
2. ܟܬܳܒ݂ܳܟ݂	ܡܰܠܟܳܟ݂	ܚܶܠܡܳܟ݂	ܓܽܘܫܡܳܟ݂	ܬܰܠܳܟ݂	ܚܰܩܠܳܬ݂ܳܟ݂	ܪܳܥܝܳܟ݂
7. ܟܬܳܒ݂ܗܽܘܢ	ܡܰܠܟܗܽܘܢ	ܚܶܠܡܗܽܘܢ	ܓܽܘܫܡܗܽܘܢ	ܬܰܠܗܽܘܢ	ܚܰܩܠܳܬ݂ܗܽܘܢ	ܪܳܥܝܗܽܘܢ

Au singulier, les classes de noms suivantes ont la vocalisation variable :

11 (gr. p. 69)

1	2	3		4	5	6
mas. de la f. ܩܛܠܐ	*noms de la f.* ܩܛܐ	*masculins et féminins à 2 cons. méd. non voc.*		*fém. lōm.-y. forme part.*	*féminins ʿé-waw*	*géminés féminins*
ܪܳܚܡܳܐ "*ami*"	ܕܡܳܐ "*sang*"	ܗܰܝܟܠܳܐ "*temple*"	ܡܰܠܟܬܳܐ "*reine*"	ܛܠܺܝܬܳܐ "*jeune-fille*"	ܫܳܥܬܳܐ "*heure*"	ܓܰܢܬܳܐ "*jardin*"
1. ܪܳܚܡܝ	ܕܡܝ	ܗܰܝܟܠܝ	ܡܰܠܟܬܝ	ܛܠܺܝܬܝ	ܫܳܥܬܝ	ܓܰܢܬܝ
2. ܪܳܚܡܳܟ݂	ܕܡܳܟ݂	ܗܰܝܟܠܳܟ݂	ܡܰܠܟܬܳܟ݂	ܛܠܺܝܬܳܟ݂	ܫܳܥܬܳܟ݂	ܓܰܢܬܳܟ݂
7. ܪܳܚܶܡܗܽܘܢ	ܕܶܡܗܽܘܢ	ܗܰܝܟܰܠܗܽܘܢ	ܡܰܠܟܰܬ݂ܗܽܘܢ	ܛܠܺܝܬ݂ܗܽܘܢ	ܫܳܥܰܬ݂ܗܽܘܢ	ܓܰܢܰܬ݂ܗܽܘܢ

Avec pronoms affixes, participes passés lomad^h-yud^h au pluriel masculin :

12 (gr. p. 70)

1	ܓܠܰܝ̈ܝ	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܝ	6	ܓܠܰܝ̈ܢ	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܢ
2	ܓܠܰܝ̈ܟ݂	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܟ݂	7	ܓܠܰܝ̈ܟ݂ܘܢ	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܟ݂ܘܢ
3	ܓܠܰܝ̈ܟܝ	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܟܝ	8	ܓܠܰܝ̈ܟ݂ܶܝܢ	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܟ݂ܶܝܢ
4	ܓܠܰܘ̈ܗܝ	et	ܓܰܠܝܰܘ̈ܗܝ	9	ܓܠܰܝ̈ܗܽܘܢ	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܗܽܘܢ
5	ܓܠܰܝ̈ܗ̇	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܗ̇	10	ܓܠܰܝ̈ܗܶܝܢ	et	ܓܰܠܝܰܝ̈ܗܶܝܢ

AUTRES PRONOMS

Pronoms - adjectifs démonstratifs

DÉMONSTRATIF PROCHE		DÉMONSTRATIF ÉLOIGNÉ		
Celui-ci, ce...ci, ceci,	(ܗܳܢ) ܗܳܢܳܐ	*Celui-là, ce...là, cela,*	ܗܰܘ	13
Celle-ci, cette...ci, ceci,	(ܗܳܕ݂) ܗܳܕ݂ܶܐ	*Celle-là, cette...là, cela,*	ܗܳܝ	(gr. p. 71)
Ceux-ci, ces...ci (m.) *Celles-ci, ces...ci* (f.)	ܗܳܠܶܝܢ	*Ceux-là, ces...là* (m.)	ܗܳܢܽܘܢ	
		Celles-là, ces...là (f.)	ܗܳܢܶܝܢ	

Pronoms - adjectifs interrogatifs

Qui? Lequel? Quel?	(pers.) ܡܰܢ	*Quel? Lequel?* (pers. ou ch.)	ܐܰܝܢܳܐ	14
Qui? Lequel? Quel? (choses)	ܡܳܢܳܐ ، ܡܳܢ ، ܡܳܐ (rare) ܡܽܘܢ	(fém.)	ܐܰܝܕܳܐ	(gr. p. 71)
		(plur. commun)	ܐܰܝܠܶܝܢ	

L'annexion de ܗ̂ܘ produit une contraction :

" *Qui est-ce?* " *Qui ?* "	(m.) ܡܰܢܽܘ (f.) ܡܰܢ ܗ̇ܝ ، ܡܰܢܝ	*Qu'est-ce ? Quoi ?*	ܡܰܢܽܘ ، ܡܳܢܳܐܗ̇ܝ
		Lequel ? Laquelle ? *Lequel est-ce ?*	ܐܰܝܢܽܘ ، ܐܰܝܕܳܐܗ̇ܝ

Pronoms - adjectifs indéfinis ou équivalents

Un, quelqu'un,	ܚܰܕ ، ܐ̱ܢܳܫ	*Quiconque,*	ܟܽܠ ܡܰܢ ܕ، ܟܽܠ ܐܰܝܢܳܐ ܕ	15
Personne,	ܠܳܐ ܐ̱ܢܳܫ	*N'importe qui,*	ܟܽܠ ܐܰܝܢܳܐ ܕܗܽܘ	(gr. p. 72)
Quelques-uns,	ܐ̱ܢܳܫܳܐ ، ܐ̱ܢܳܫܺܝܢ	*Tous,*	ܟܽܠܢܳܫ	
Quelque chose, rien, *Certain, quelque*	(s., pl.: m., f.) ܡܶܕܶܡ	*Tout,*	ܟܽܠܡܶܕܶܡ	
Rien,	ܠܳܐ ܡܶܕܶܡ	*Un certain,* *Un tel,*	ܦܠܳܢ (f. ܦܠܳܢܺܝܬܳܐ)	
Le même,	ܗܽܘ ܒܶܗ ܗܽܘ	*De telle manière,* *Quelqu'un,*	ܐܳܟܰܢ ، ܐܽܘܟܰܢ	
Tous, tout	ܟܽܠ			

LES ADJECTIFS NUMÉRAUX CARDINAUX

16
(gr. p. 73)

	Masc.	*Fém.*		*Masc.*	*Fém.*		*Masc.*	*Fém.*
1	ܚܰܕ	ܚܕ݂ܳܐ	5	ܚܰܡܫܳܐ	ܚܰܡܶܫ	9	ܬܶܫܥܳܐ	ܬܫܰܥ
2	ܬܪܶܝܢ	ܬܰܪܬܶܝܢ	6	ܫܶܬܳܐ, ܐܶܫܬܳܐ	ܫܶܬ	10	ܥܣܰܪܳܐ	ܥܣܰܪ
3	ܬܠܳܬ݂ܳܐ	ܬܠܳܬ݂	7	ܫܰܒ݂ܥܳܐ	ܫܒ݂ܰܥ			
4	ܐܰܪܒܥܳܐ	ܐܰܪܒܰܥ	8	ܬܡܳܢܝܳܐ	ܬܡܳܢܶܐ			

	Masc.	*Fém.*		
11	ܚܕ݂ܰܥܣܰܪ	ܚܕ݂ܰܥܶܣܪܶܐ		
12	ܬܪܶܥܣܰܪ	ܬܰܪܬܰܥܶܣܪܶܐ		
13	ܬܠܳܬ݂ܰܥܣܰܪ	ܬܠܳܬ݂ܰܥܶܣܪܶܐ	20	ܥܶܣܪܺܝܢ
14	ܐܰܪܒܰܥܬ݂ܰܥܣܰܪ, ܐܰܪܒܰܥܬ݂ܰܥܣܰܪ (ܐܰܪܒܥܰܣܰܪ)	ܐܰܪܒܰܥܶܣܪܶܐ , ܐܰܪܒܰܥܬ݂ܰܥܶܣܪܶܐ	30	ܬܠܳܬ݂ܺܝܢ
			40	ܐܰܪܒܥܺܝܢ
15	ܚܰܡܫܰܬ݂ܰܥܣܰܪ (ܚܰܡܶܫܰܥܣܰܪ)	ܚܰܡܶܫܰܥܶܣܪܶܐ	50	ܚܰܡܫܺܝܢ
16	ܫܬܰܥܣܰܪ (ܫܬܰܥܣܰܪ)	ܫܬܰܥܶܣܪܶܐ	60	ܐܶܫܬܺܝܢ , ܫܬܺܝܢ
17	ܫܒ݂ܰܥܬ݂ܰܥܣܰܪ (ܫܒ݂ܰܥܣܰܪ)	ܫܒ݂ܰܥܶܣܪܶܐ (ܫܒ݂ܰܬ݂ܰܥܶܣܪܶܐ)	70	ܫܰܒ݂ܥܺܝܢ
18	ܬܡܳܢܬ݂ܰܥܣܰܪ (ܬܡܳܢܰܥܣܰܪ)	ܬܡܳܢܰܥܶܣܪܶܐ	80	ܬܡܳܢܺܝܢ (ܬܡܳܢܝܳܢ)
19	ܬܫܰܥܬ݂ܰܥܣܰܪ (ܬܫܰܥܣܰܪ)	ܬܫܰܥܶܣܪܶܐ (ܬܫܰܬ݂ܰܥܶܣܪܶܐ)	90	ܬܶܫܥܺܝܢ

100 : ܡܳܐܐ || 200 : ܡܳܐܬܶܝܢ (ܡܐܬ݂ܶܝܢ) || 300 : ܬܠܳܬ݂ ܡܳܐܐ

1.000 : ܐܰܠܦ , ܐܰܠܦܳܐ || 2.000 : ܬܪܶܝܢ ܐܰܠܦ̈ܝܢ || 10.000 : ܪܶܒܘ

Exemples de nombres composés :

21	ܥܶܣܪܺܝܢ ܘܚܰܕ , ܚܰܕ ܘܥܶܣܪܺܝܢ (m.)	101	ܡܳܐܐ ܘܚܰܕ (m.) , ܡܳܐܐ ܘܚܕ݂ܳܐ (f.)
22	ܥܶܣܪܺܝܢ ܘܬܰܪܬܶܝܢ , ܬܰܪܬܶܝܢ ܘܥܶܣܪܺܝܢ (f.)	421	ܐܰܪܒܰܥܡܳܐܐ ܘܥܶܣܪܺܝܢ ܘܚܕ݂ܳܐ (f.)

7.337 : ܫܰܒ݂ܥܳܐ ܐܰܠܦ̈ܝܢ ܘܬܠܳܬ݂ ܡܳܐܐ ܘܬܠܳܬ݂ܺܝܢ ܘܫܰܒ݂ܥܳܐ

42.360 : ܐܰܪܒܥܳܐ ܪ̈ܶܒܘܳܢ ܘܐܰܠܦ̈ܐ ܬܪܶܝܢ ܘܬܠܳܬ݂ܡܳܐܐ ܘܫܶܬܺܝܢ

LE POINT DIACRITIQUE DANS LES FORMES VERBALES

17 (gr. p. 86)

PE'AL	Passé	Futur	Impér.	Infinitif
S. 3e m.	ܩܛܠ	ܢܩܛܘܠ		(*Meqṭal*) ܡܩܛܠ
3e f.	ܩܛܠܬ݀	ܬܩܛܘܠ		(*Meqōm*) ܡܩܡ
2e m.	ܩܛܠܬ	ܬܩܛܘܠ	ܩܛܘܠ	
1re c.	ܩܛܠܬ	ܐܩܛܘܠ		
				Participes
P. 3e m.	ܩܛܠܘ	ܢܩܛܠܘܢ		(*qōṭel*) ܩܛܠ
3e f.	*(sans point)* ܩܛܠ	*(sans point)* ܢܩܛܠܢ		(*qeṭīl*) ܩܛܝܠ
2e m.	*(sans point)* ܩܛܠܬܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܩܛܘܠܘ	
1re c.	ܩܛܠܢ	ܢܩܛܘܠ		

ETPE'EL : ܐܬܓܒܝ (*ethgebhī*), ܐܬܩܛܠ.

PA'EL : ܩܛܠ ; ܩܛܠ ܩܛܠ (*qaṭṭel*). — ܩܛܠܬ݀, ܩܛܠܬ, ܩܛܠܬ, (*qaṭlath*).

APH'EL : ܐܩܛܠ (*aqṭel*) . — ܐܩܝܡ (*aqīm*) .
ܡܩܛܠ (*maqṭel*) . — ܡܩܛܠ (*maqṭal*) . — ܡܩܝܡ (*meqīm*)
ܡܩܡ (*meqōm*) .

ETTAPH'AL : ܐܬܬܩܛܠ

FORMES RARES DU VERBE TRILITTERE

18 (gr. p. 80)

Nom de la forme	*Passé*	*Futur*	*Sens*	*Passif*
1. Saph'el (abr. Saph.)	ܣܲܪܗܸܒ	ܢܣܲܪܗܸܒ	"*se hâter*"	ܐܸܣܬܲܪܗܲܒ
2. Šaph'el (abr. Šaph.)	ܫܲܥܒܸܕ	ܢܫܲܥܒܸܕ	"*asservir*"	ܐܸܫܬܲܥܒܲܕ
	ܫܲܡܠܝ	ܢܫܲܡܠܐ	"*remplir*"	ܐܸܫܬܲܡܠܝ
3. Palpel (abr. Palp.)	ܒܲܙܒܸܙ	ܢܒܲܙܒܸܙ	"*dépouiller*"	ܐܸܬܒܲܙܒܲܙ
4. Paw'el (abr. Paw.)	ܓܲܘܙܸܠ	ܢܓܲܘܙܸܠ	"*enflammer*"	ܐܸܬܓܲܘܙܲܠ
5. Par'el (abr. Par.)	ܥܲܪܓܸܠ	ܢܥܲܪܓܸܠ	"*rouler*"	ܐܸܬܥܲܪܓܲܠ
6. Pay'el (abr. Pay.)	ܣܲܝܒܸܪ	ܢܣܲܝܒܸܪ	"*supporter*"	ܐܸܣܬܲܝܒܲܪ
7. Pa'lel	ܥܲܒܕܸܕ	ܢܥܲܒܕܸܕ	"*asservir*"	ܐܸܬܥܲܒܕܲܕ
	ܦܲܪܓܸܓ	ܢܦܲܪܓܸܓ	"*réjouir*"	ܐܸܬܦܲܪܓܲܓ
8. Pe'al'el	ܣܪܲܓܪܸܓ	ܢܣܪܲܓܪܸܓ	"*halluciner*"	ܐܸܣܬܪܲܓܪܲܓ
	(ܣܘܪܚ)	—	—	ܐܸܣܬܘܪܚ

MODES DES NEUF CLASSES DE VERBES

19
(gr. p. 86)

		Passé	Futur	Impératif	Part. actif	Part. passif	Infinitif
I Verbe fort	Pe'al	ܩܛܠ	ܢܩܛܘܠ	ܩܛܘܠ	ܩܛܠ	ܩܛܝܠ	ܡܩܛܠ
	Etpe'el	ܐܬܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	—	ܡܬܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ
	Pa'el	ܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠܘ
	Etpa'al	ܐܬܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	—	ܡܬܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ
	Aph'el	ܐܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠܘ
	Ettaph'al	ܐܬܬܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	—	ܡܬܬܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠܘ
II V. Pé-ōlaf (ou à 1re ōlaf)	Pe'al	ܐܟܠ	ܢܐܟܘܠ	ܐܟܘܠ	ܐܟܠ	ܐܟܝܠ	ܡܐܟܠ
		ܐܡܪ	ܢܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܪ	ܐܡܝܪ	ܡܐܡܪ
	Etpe'el	ܐܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	—	ܡܬܐܟܠ	ܡܬܐܟܠܘ
		ܐܬܐܡܪ	ܢܬܐܡܪ	ܐܬܐܡܪ	—	ܡܬܐܡܪ	ܡܬܐܡܪܘ
	Pa'el	ܐܟܠ	ܢܐܟܠ	ܐܟܠ	ܡܐܟܠ	ܡܐܟܠ	ܡܐܟܠܘ
	Etpa'al	ܐܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	—	ܡܬܐܟܠ	ܡܬܐܟܠܘ
	Aph'el	ܐܘܟܠ	ܢܘܟܠ	ܐܘܟܠ	ܡܘܟܠ	ܡܘܟܠ	ܡܘܟܠܘ
	Ettaph'al	ܐܬܬܘܟܠ	ܢܬܬܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ	—	ܡܬܬܘܟܠ	ܡܬܬܘܟܠܘ
III V. Pé-yūd^h (ou à 1re yūd^h)	Pe'al	ܝܠܕ	ܢܐܠܕ	ܝܠܕ	ܝܠܕ	ܝܠܝܕ	ܡܐܠܕ
	Etpe'el	ܐܬܝܠܕ	ܢܬܝܠܕ	ܐܬܝܠܕ	—	ܡܬܝܠܕ	ܡܬܝܠܕܘ
	Pa'el	ܝܠܕ	ܢܝܠܕ	ܝܠܕ	ܡܝܠܕ	ܡܝܠܕ	ܡܝܠܕܘ
	Etpa'al	ܐܬܝܠܕ	ܢܬܝܠܕ	ܐܬܝܠܕ	—	ܡܬܝܠܕ	ܡܬܝܠܕܘ
	Aph'el	ܐܘܠܕ	ܢܘܠܕ	ܐܘܠܕ	ܡܘܠܕ	ܡܘܠܕ	ܡܘܠܕܘ
	Ettaph'al	ܐܬܬܘܠܕ	ܢܬܬܘܠܕ	ܐܬܬܘܠܕ	—	ܡܬܬܘܠܕ	ܡܬܬܘܠܕܘ
IV V. Pé-nūn (ou à 1re nūn)	Pe'al	ܢܦܩ	ܢܦܘܩ	ܦܘܩ	ܢܦܩ	ܢܦܝܩ	ܡܦܩ
	Etpe'el	ܐܬܢܦܩ	ܢܬܢܦܩ	ܐܬܢܦܩ	—	ܡܬܢܦܩ	ܡܬܢܦܩܘ
	Pa'el	ܢܦܩ	ܢܢܦܩ	ܢܦܩ	ܡܢܦܩ	ܡܢܦܩ	ܡܢܦܩܘ
	Etpa'al	ܐܬܢܦܩ	ܢܬܢܦܩ	ܐܬܢܦܩ	—	ܡܬܢܦܩ	ܡܬܢܦܩܘ
	Aph'el	ܐܦܩ	ܢܦܩ	ܐܦܩ	ܡܦܩ	ܡܦܩ	ܡܦܩܘ
	Ettaph'al	ܐܬܬܦܩ	ܢܬܬܦܩ	ܐܬܬܦܩ	—	ܡܬܬܦܩ	ܡܬܬܦܩܘ

AUX SIX VOIX ORDINAIRES

19 (gr. p. 87)

		Passé	Futur	Impératif	Part. actif	Part. passif	Infinitif
V /. (E-ōlaf u à 2de ōlaf)	Pe(al	ܫܐܠ	ܢܫܐܠ	ܫܐܠ	ܫܐܠ	ܫܐܝܠ	ܡܫܐܠ
	Etpe(el	ܐܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠ	ܐܫܬܐܠ	—	ܡܫܬܐܠ	ܡܫܬܐܠܘ
	Pa(el	ܫܐܠ	ܢܫܐܠ	ܫܐܠ	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠܘ
	Etpa(al	ܐܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠ	ܐܫܬܐܠ	—	ܡܫܬܐܠ	ܡܫܬܐܠܘ
	Aph(el	ܐܫܐܠ	ܢܫܐܠ	ܐܫܐܠ	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠܘ
VI '. (E-waw u à 2de waw)	Pe(al	ܩܡ	ܢܩܘܡ	ܩܘܡ	ܩܐܡ	ܩܝܡ	ܡܩܡ
	Etpe(el	ܐܬܬܩܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	—	ܡܬܬܩܝܡ	ܡܬܬܩܡܘ
	Pa(el	ܩܝܡ	ܢܩܝܡ	ܩܝܡ	ܡܩܝܡ	ܡܩܝܡ	ܡܩܝܡܘ
	Etpa(al	ܐܬܩܝܡ	ܢܬܩܝܡ	ܐܬܩܝܡ	—	ܡܬܩܝܡ	ܡܬܩܝܡܘ
	Aph(el	ܐܩܝܡ	ܢܩܝܡ	ܐܩܝܡ	ܡܩܝܡ	ܡܩܡ	ܡܩܡܘ
	Ettaph(al	ܐܬܬܩܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	—	ܡܬܬܩܝܡ	ܡܬܬܩܡܘ
VII V. (E- (é u v. géminé)	Pe(al	ܒܙ	ܢܒܘܙ	ܒܘܙ	ܒܐܙ	ܒܙܝܙ	ܡܒܙ
	Etpe(el	ܐܬܒܙܝܙ	ܢܬܒܙܝܙ	ܐܬܒܙܝܙ	—	ܡܬܒܙܝܙ	ܡܬܒܙܙܘ
	Pa(el	ܒܙܙ	ܢܒܙܙ	ܒܙܙ	ܡܒܙܙ	ܡܒܙܙ	ܡܒܙܙܘ
	Etpa(al	ܐܬܒܙܙ	ܢܬܒܙܙ	ܐܬܒܙܙ	—	ܡܬܒܙܙ	ܡܬܒܙܙܘ
	Aph(el	ܐܒܙ	ܢܒܙ	ܐܒܙ	ܡܒܙ	ܡܒܙ	ܡܒܙܘ
	Ettaph(al	ܐܬܬܒܙ	ܢܬܬܒܙ	ܐܬܬܒܙ	—	ܡܬܬܒܙ	ܡܬܬܒܙܘ
VIII V. Lōm.-ōl.	Pa(el	ܒܐܐ	ܢܒܐܐ	ܒܐܐ	ܡܒܐܐ	ܡܒܐܐ	ܡܒܐܐܘ
	Etpa(al	ܐܬܒܐܐ	ܢܬܒܐܐ	ܐܬܒܐܐ	—	ܡܬܒܐܐ	ܡܬܒܐܐܘ
IX '. Lōmadh- yūdh ou à 3e yūdh)	Pe(al	ܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܓܠܝ	ܓܠܐ	ܓܠܐ	ܡܓܠܐ
	Etpe(el	ܐܬܓܠܝ	ܢܬܓܠܐ	ܐܬܓܠܝ	—	ܡܬܓܠܐ	ܡܬܓܠܝܘ
	Pa(el	ܓܠܝ	ܢܓܠܐ	ܓܠܐ	ܡܓܠܐ	ܡܓܠܝ	ܡܓܠܝܘ
	Etpa(al	ܐܬܓܠܝ	ܢܬܓܠܐ	ܐܬܓܠܐ	—	ܡܬܓܠܐ	ܡܬܓܠܝܘ
	Aph(el	ܐܓܠܝ	ܢܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܡܓܠܐ	ܡܓܠܝ	ܡܓܠܝܘ
	Ettaph(al	ܐܬܬܓܠܝ	ܢܬܬܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ	—	ܡܬܬܓܠܐ	ܡܬܬܓܠܝܘ

PREMIÈRE CLASSE : LE VERB

20
(gr. p. 90)

	Pe'al	Etpe'el	Pa'el
Passé. 3e m.	ܩܛܰܠ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
S. 3e f.	ܩܶܛܠܰܬ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܠܰܬ	ܩܰܛܠܰܬ
2de m.	ܩܛܰܠܬ݁	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁	ܩܰܛܶܠܬ݁
2de f.	ܩܛܰܠܬ݁ܝ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁ܝ	ܩܰܛܶܠܬ݁ܝ
1re c.	ܩܶܛܠܶܬ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܠܶܬ	ܩܰܛܠܶܬ
P. 3e m.	ܩܛܰܠܘ , ܩܛܰܠܽܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܘ , ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܽܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ , ܩܰܛܶܠܽܘܢ
3e f.	ܩܛܰܠܝ , ܩܛܰܠܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܝ , ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ , ܩܰܛܶܠܶܝܢ
2de m.	ܩܛܰܠܬ݁ܽܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁ܽܘܢ	ܩܰܛܶܠܬ݁ܽܘܢ
2de f.	ܩܛܰܠܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁ܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬ݁ܶܝܢ
1re c.	ܩܛܰܠܢ . ܩܛܰܠܢܰܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܢ , ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܢܰܢ	ܩܰܛܶܠܢ , ܩܰܛܶܠܢܰܢ
Futur. 3e m.	ܢܶܩܛܽܘܠ	ܢܶܬ݂ܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
S. 3e f.	ܬܶܩܛܽܘܠ , ܬܶܩܛܽܘܠܺܝܢ	ܬܶܬ݂ܩܛܶܠ , ܬܶܬ݂ܩܛܶܠܺܝܢ	ܬܩܰܛܶܠ , ܬܩܰܛܠܺܝܢ
2de m.	ܬܶܩܛܽܘܠ	ܬܶܬ݂ܩܛܶܠ	ܬܩܰܛܶܠ
2de f.	ܬܶܩܛܠܺܝܢ	ܬܶܬ݂ܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܩܰܛܠܺܝܢ
1re c.	ܐܶܩܛܽܘܠ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ
P. 3e m.	ܢܶܩܛܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܩܰܛܠܽܘܢ
3e f.	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܠܳܢ	ܢܩܰܛܠܳܢ
2de m.	ܬܶܩܛܠܽܘܢ	ܬܶܬ݂ܩܰܛܠܽܘܢ	ܬܩܰܛܠܽܘܢ
2de f.	ܬܶܩܛܠܳܢ	ܬܶܬ݂ܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܠܳܢ
1re c.	ܢܶܩܛܽܘܠ	ܢܶܬ݂ܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
Impératif. 2e m.	ܩܛܽܘܠ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܩܰܛܶܠ
S. 2e f.	ܩܛܽܘܠܝ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܝ	ܩܰܛܶܠܝ
P. 2e m.	ܩܛܽܘܠܘ , ܩܛܽܘܠܽܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܘ , ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܽܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ , ܩܰܛܶܠܽܘܢ
2e f.	ܩܛܽܘܠܝ , ܩܛܽܘܠܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܝ , ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ , ܩܰܛܶܠܶܝܢ
Part. actif. S.	(f.) ܩܳܛܠܳܐ , (m.) ܩܳܛܶܠ		(f.) ܡܩܰܛܠܳܐ, (m.) ܡܩܰܛܶܠ
P.	(f.) ܩܳܛܠܳܢ , (m.) ܩܳܛܠܺܝܢ		(f.) ܡܩܰܛܠܳܢ, (m.) ܡܩܰܛܠܺܝܢ
Part. passif. S.	(f.) ܩܛܺܝܠܳܐ , (m.) ܩܛܺܝܠ	ܡܶܬ݂ܩܛܶܠ , ܡܶܬ݂ܩܛܠܳܐ	(f.) ܡܩܰܛܠܳܐ , (m.) ܡܩܰܛܰܠ
P.	(f.) ܩܛܺܝܠܳܢ , (m.) ܩܛܺܝܠܺܝܢ	ܡܶܬ݂ܩܛܠܺܝܢ , ܡܶܬ݂ܩܛܠܳܢ	(f.) ܡܩܰܛܠܳܢ, (m.) ܡܩܰܛܠܺܝܢ
Infinitif.	ܡܶܩܛܰܠ	ܡܶܬ݂ܩܛܳܠܽܘ	ܡܩܰܛܳܠܽܘ

ORT : ܩܛܠ , ܢܩܛܘܠ , " *TUER* "

20 (gr. p. 91)

Etpa'al	Aph'el	Ettaph'al
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܘ , ܐܬܩܛܠܘܢ	ܐܩܛܠܘ , ܐܩܛܠܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ , ܐܬܬܩܛܠܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ , ܐܬܩܛܠܝܢ	ܐܩܛܠܝ , ܐܩܛܠܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ , ܐܬܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ
ܐܬܩܛܠܢ , ܐܬܩܛܠܢܢ	ܐܩܛܠܢ , ܐܩܛܠܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ , ܐܬܬܩܛܠܢܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠ , ܬܬܩܛܠܝ	ܬܩܛܠ , ܬܩܛܠܝ	ܬܬܩܛܠ , ܬܬܩܛܠܝ
ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ
ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠ (ou ܐܬܩܛܠ)	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ
ܐܬܩܛܠܘ , ܐܬܩܛܠܘܢ	ܐܩܛܠܘ , ܐܩܛܠܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ , ܐܬܬܩܛܠܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ , ܐܬܩܛܠܝܢ	ܐܩܛܠܝ , ܐܩܛܠܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ , ܐܬܬܩܛܠܝܢ
	(m.) ܡܩܛܠ , (f.) ܡܩܛܠܐ	
	(m.) ܡܩܛܠܝܢ , (f.) ܡܩܛܠܢ	
ܡܬܩܛܠ , ܡܬܩܛܠܐ	(m.) ܡܩܛܠ , (f.) ܡܩܛܠܐ	ܡܬܬܩܛܠ , ܡܬܬܩܛܠܐ
ܡܬܩܛܠܝܢ , ܡܬܩܛܠܢ	(m.) ܡܩܛܠܝܢ , (f.) ܡܩܛܠܢ	ܡܬܬܩܛܠܝܢ , ܡܬܬܩܛܠܢ
ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ

PREMIÈRE CLASSE : LE VERBE

21
(gr. p. 92)

	Peʿal	Etpeʿel	Paʿel
	I. ETATS DES		
M. S.	ܩܛܝܠܐ , ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠܐ , ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠܐ , ܡܩܛܠ
P.	ܩܛܝ̈ܠܐ , ـܝ , ـܝܢ	ܡܬܩܛ̈ܠܐ , ـܝ , ـܝܢ	ܡܩܛ̈ܠܐ , ـܝ , ـܝܢ
F S.	ܩܛܝܠܬܐ , ܩܛܝܠܬ , ـܐ	ܡܬܩܛܠܬܐ , ܡܬܩܛܠܬ , ـܐ	ܡܩܛܠܬܐ , ـܬ , ـܐ
P.	ܩܛܝ̈ܠܬܐ , ـܬ , ـܢ	ܡܬܩܛ̈ܠܬܐ , ـܬ , ـܢ	ܡܩܛ̈ܠܬܐ , ـܬ , ـܢ
	II. CONJUGAISON DU		
S. 3ᵉ m.	ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ
3ᵉ f.	ܩܛܝܠܐ	ܡܬܩܛܠܐ	ܡܩܛܠܐ
2ᵈᵉ m.	ܩܛܝܠ ܐܢܬ , ܩܛܝܠܬ	ܡܬܩܛܠ ܐܢܬ	ܡܩܛܠ ܐܢܬ
2ᵈᵉ f.	ܩܛܝܠܐ ܐܢܬܝ , ܩܛܝܠܬܝ	ܡܬܩܛܠܐ ܐܢܬܝ	ܡܩܛܠܐ ܐܢܬܝ
1ʳᵉ m.	ܩܛܝܠ ܐܢܐ , ܩܛܝܠܢܐ	ܡܬܩܛܠ ܐܢܐ	ܡܩܛܠ ܐܢܐ
1ʳᵉ f.	ܩܛܝܠܐ ܐܢܐ , ܩܛܝܠܢܐ	ܡܬܩܛܠܐ ܐܢܐ	ܡܩܛܠܐ ܐܢܐ
P. 3ᵉ m.	ܩܛܝܠܝܢ	ܡܬܩܛܠܝܢ	ܡܩܛܠܝܢ
3ᵉ f.	ܩܛܝ̈ܠܢ	ܡܬܩܛ̈ܠܢ	ܡܩܛ̈ܠܢ
2ᵈᵉ m.	ܩܛܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ , ܩܛܝܠܝܬܘܢ	ܡܬܩܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܡܩܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
2ᵈᵉ f.	ܩܛܝ̈ܠܢ ܐܢܬܝܢ , ܩܛܝ̈ܠܬܝܢ	ܡܬܩܛ̈ܠܢ ܐܢܬܝܢ	ܡܩܛ̈ܠܢ ܐܢܬܝܢ
1ʳᵉ m.	ܩܛܝܠܝܢ ܚܢܢ , ܩܛܝܠܝܢܢ	ܡܬܩܛܠܝܢ ܚܢܢ	ܡܩܛܠܝܢ ܚܢܢ
1ʳᵉ f.	ܩܛܝ̈ܠܢ ܚܢܢ , ܩܛܝ̈ܠܢܢ	ܡܬܩܛ̈ܠܢ ܚܢܢ	ܡܩܛ̈ܠܢ ܚܢܢ
	III. NOMS		
N. d'agent	ܩܛܘܠܐ	ܡܬܩܛܠܢܐ	ܡܩܛܠܢܐ
N. d'action	ܩܛܠܐ	ܡܬܩܛܠܢܘܬܐ	ܡܩܛܠܢܘܬܐ

FORT : ܩܛܰܠ , ܢܶܩܛܘܿܠ , “ *TUER* ” (Suite)

21 (gr. p. 95)

Etpa'al	Aph'el	Ettaph'al
PARTICIPES		
ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ , ܡܶܬܩܰܛܰܠ	ܡܰܩܛܠܳܐ , ܡܰܩܛܶܠ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܐ , ܡܶܬܬܰܩܛܰܠ
ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ , ـܳܢ , ـܺܢ	ܡܰܩܛܠܳܐ , ـܳܢ , ـܺܢ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܐ , ـܳܢ , ـܺܢ
ܡܶܬܩܰܛܠܳܬܳܐ , ـܛܠܳܐ , ـܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܬܳܐ , ܡܰܩܛܠܳܐ , ـܳܐ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܬܳܐ , ـܛܠܳܐ , ـܳܐ
ܡܶܬܩܰܛܠܳܢܝܳܬܳܐ , ـܳܬܳܐ , ـܳܝ	ܡܰܩܛܠܳܢܝܳܬܳܐ , ـܳܬܳܐ , ـܳܝ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܢܝܳܬܳܐ , ـܳܬܳܐ , ـܳܝ
PRESENT		
ܡܶܬܩܰܛܰܠ ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ ܡܶܬܩܰܛܰܠ ܐܰܢ̄ܬ ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ ܐܰܢ̄ܬܝ ܡܶܬܩܰܛܰܠ ܐ̱ܢܳܐ ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ ܐ̱ܢܳܐ	ܡܰܩܛܶܠ ܡܰܩܛܠܳܐ ܡܰܩܛܶܠ ܐܰܢ̄ܬ ܡܰܩܛܠܳܐ ܐܰܢ̄ܬܝ ܡܰܩܛܶܠ ܐ̱ܢܳܐ ܡܰܩܛܠܳܐ ܐ̱ܢܳܐ	ܡܶܬܬܰܩܛܰܠ ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܐ ܡܶܬܬܰܩܛܰܠ ܐܰܢ̄ܬ ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܐ ܐܰܢ̄ܬܝ ܡܶܬܬܰܩܛܰܠ ܐ̱ܢܳܐ ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܐ ܐ̱ܢܳܐ
ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ ܡܶܬܩܰܛܠ̈ܳܢ ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ ܐܰܢ̄ܬܘܿܢ ܡܶܬܩܰܛܠ̈ܳܢ ܐܰܢ̄ܬܶܝܢ ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ ܚ̱ܢܰܢ ܡܶܬܩܰܛܠ̈ܳܢ ܚ̱ܢܰܢ	ܡܰܩܛܠܺܝܢ ܡܰܩܛܠ̈ܳܢ ܡܰܩܛܠܺܝܢ ܐܰܢ̄ܬܘܿܢ ܡܰܩܛܠ̈ܳܢ ܐܰܢ̄ܬܶܝܢ ܡܰܩܛܠܺܝܢ ܚ̱ܢܰܢ ܡܰܩܛܠ̈ܳܢ ܚ̱ܢܰܢ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܺܝܢ ܡܶܬܬܰܩܛܠ̈ܳܢ ܡܶܬܬܰܩܛܠܺܝܢ ܐܰܢ̄ܬܘܿܢ ܡܶܬܬܰܩܛܠ̈ܳܢ ܐܰܢ̄ܬܶܝܢ ܡܶܬܬܰܩܛܠܺܝܢ ܚ̱ܢܰܢ ܡܶܬܬܰܩܛܠ̈ܳܢ ܚ̱ܢܰܢ
VERBAUX		
ܡܶܬܩܰܛܠܳܢܳܐ ܡܶܬܩܰܛܠܳܢܘܼܬܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܢܳܐ ܡܰܩܛܠܳܢܘܼܬܳܐ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܢܳܐ ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܢܘܼܬܳܐ

DEUXIÈME CLASSE : LE VERBE PÉ-OLAF : ܐܟܠ , ܐܟܘܠ…

22
(gr. p. 96)

			Pe'al	Etpe'el	Pa'el
Passé.	3e	m.	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	…ܟܠ
S.	3e	f.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	…ܟܠܬ
	2de	m.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	…ܟܠܬ
	2de	f.	ܐܟܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝ	…ܟܠܬܝ
	1re	c.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	…ܟܠܬ
P.	3e	m.	ܐܟܠܘ , ܐܟܠܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ , ܐܬܐܟܠܘܢ	…ܟܠܘ , ܐܟܠܘܢ
	3e	f.	ܐܟܠ̈ܝ , ܐܟܠ̈ܝܢ	ܐܬܐܟܠ̈ܝ , ܐܬܐܟܠ̈ܝܢ	…ܟܠ̈ܝ , ܐܟܠ̈ܝܢ
	2de	m.	ܐܟܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	…ܟܠܬܘܢ
	2de	f.	ܐܟܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	…ܟܠܬܝܢ
	1re	c.	ܐܟܠܢ , ܐܟܠܢܢ	ܐܬܐܟܠܢ , ܐܬܐܟܠܢܢ	…ܟܠܢ , ܐܟܠܢܢ
Futur.	3e	m.	ܢܐܟܘܠ	ܢܬܐܟܠ	…ܟܠ
S.	3e	f.	ܬܐܟܘܠ , ܬܐܟܘܠܝܢ	ܬܬܐܟܠ , ܬܬܐܟܠܝܢ	…ܐܟܠ , ܬܐܟܠܝܢ
	2de	m.	ܬܐܟܘܠ	ܬܬܐܟܠ	…ܐܟܠ
	2de	f.	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	…ܐܟܠܝܢ
	1re	c.	ܐܟܘܠ	ܐܬܐܟܠ	…ܟܠ
P.	3e	m.	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ	…ܟܠܘܢ
	3e	f.	ܢܐܟ̈ܠܢ	ܢܬܐܟ̈ܠܢ	…ܟ̈ܠܢ
	2de	m.	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ	…ܐܟܠܘܢ
	2de	f.	ܬܐܟ̈ܠܢ	ܬܬܐܟ̈ܠܢ	…ܟ̈ܠܢ
	1re	c.	ܢܐܟܘܠ	ܢܬܐܟܠ	…ܟܠ
Impér.	2de	m.	ܐܟܘܠ	ܐܬܐܟܠ	…ܟܠ
S.	2de	f.	ܐܟܘܠܝ	ܐܬܐܟܠܝ	…ܟܠܝ
P.	2de	m.	ܐܟܘܠܘ , ܐܟܘܠܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ , ܐܬܐܟܠܘܢ	…ܟܠܘ , ܐܟܠܘܢ
	2de	f.	ܐܟܘܠ̈ܝ , ܐܟܘܠ̈ܝܢ	ܐܬܐܟ̈ܠܝ , ܐܬܐܟ̈ܠܝܢ	…ܟ̈ܠܝ , ܐܟ̈ܠܝܢ
Part. act.		S.	ܐܟܠ (m.) , ܐܟܠܐ (f.)		…ܟܠ (m.) , ܡܐܟܠܐ (f.)
		P.	ܐܟܠܝܢ (m.) , ܐܟ̈ܠܢ (f.)		…ܟܠܝܢ (m.), ܡܐܟ̈ܠܢ (f.)
Part. pass.		S.	ܐܟܝܠ (m.) , ܐܟܝܠܐ (f.)	ܡܬܐܟܠ , ܡܬܐܟܠܐ	…ܟܠ (m.) , ܡܐܟܠܐ (f.)
		P.	ܐܟܝܠܝܢ (m.) , ܐܟܝ̈ܠܢ (f.)	ܡܬܐܟܠܝܢ , ܡܬܐܟ̈ܠܢ	…ܟܠܝܢ (m.), ܡܐܟ̈ܠܢ (f.)
Infinitif.			ܡܐܟܠ	ܡܬܐܟܠܘ	…ܐܟܠܘ

MANGER" ܐܡܪ , ܢܐܡܪ " DIRE "

22 (gr. p. 97)

Etpa'al	Pe'al	Etpe'el
ܐܬܬܟܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܡܪ
ܐܬܬܟܠܬ	ܐܡܪܬ	ܐܬܐܡܪܬ
ܐܬܬܟܠܬ݀	ܐܡܪܬ݀	ܐܬܐܡܪܬ݀
ܐܬܬܟܠܬܝ	ܐܡܪܬܝ	ܐܬܐܡܪܬܝ
ܐܬܬܟܠܬ	ܐܡܪܬ	ܐܬܐܡܪܬ
ܐܬܬܟܠܘ , ܐܬܬܟܠܘܢ	ܐܡܪܘ , ܐܡܪܘܢ	ܐܬܐܡܪܘ , ܐܬܐܡܪܘܢ
ܐܬܬܟܠܝ , ܐܬܬܟܠܝܢ	ܐܡܪܝ , ܐܡܪܝܢ	ܐܬܐܡܪܝ , ܐܬܐܡܪܝܢ
ܐܬܬܟܠܬܘܢ	ܐܡܪܬܘܢ	ܐܬܐܡܪܬܘܢ
ܐܬܬܟܠܬܝܢ	ܐܡܪܬܝܢ	ܐܬܐܡܪܬܝܢ
ܐܬܬܟܠܢ , ܐܬܬܟܠܢܢ	ܐܡܪܢ , ܐܡܪܢܢ	ܐܬܐܡܪܢ , ܐܬܐܡܪܢܢ
ܢܬܬܟܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܡܪ
ܬܬܬܟܠ , ܬܬܬܟܠܝܢ	ܬܐܡܪ , ܬܐܡܪܝܢ	ܬܬܐܡܪ , ܬܬܐܡܪܝܢ
ܬܬܬܟܠ	ܬܐܡܪ	ܬܬܐܡܪ
ܬܬܬܟܠܝܢ	ܬܐܡܪܝܢ	ܬܬܐܡܪܝܢ
ܐܬܬܟܠ	ܐܐܡܪ	ܐܬܐܡܪ
ܢܬܬܟܠܘܢ	ܢܐܡܪܘܢ	ܢܬܐܡܪܘܢ
ܢܬܬܟܠܢ	ܢܐܡܪܢ	ܢܬܐܡܪܢ
ܬܬܬܟܠܘܢ	ܬܐܡܪܘܢ	ܬܬܐܡܪܘܢ
ܬܬܬܟܠܢ	ܬܐܡܪܢ	ܬܬܐܡܪܢ
ܢܬܬܟܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܡܪ
ܐܬܬܟܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܡܪ
ܐܬܬܟܠܝ	ܐܡܪܝ	ܐܬܐܡܪܝ
ܐܬܬܟܠܘ , ܐܬܬܟܠܘܢ	ܐܡܪܘ , ܐܡܪܘܢ	ܐܬܐܡܪܘ , ܐܬܐܡܪܘܢ
ܐܬܬܟܠܝ , ܐܬܬܟܠܝܢ	ܐܡܪܝ , ܐܡܪܝܢ	ܐܬܐܡܪܝ , ܐܬܐܡܪܝܢ
	ܐܡܪ (m.) , ܐܡܪܐ (f.)	
	ܐܡܪܝܢ (m.) , ܐܡܪܢ (f.)	
ܡܬܬܟܠ , ܡܬܬܟܠܐ	ܐܡܝܪ (m.) , ܐܡܝܪܐ (f.)	ܡܬܐܡܪ , ܡܬܐܡܪܐ
ܡܬܬܟܠܝܢ , ܡܬܬܟܠܢ	ܐܡܝܪܝܢ (m.) , ܐܡܝܪܢ (f.)	ܡܬܐܡܪܝܢ , ܡܬܐܡܪܢ
ܡܬܬܟܠܘ	ܡܐܡܪ	ܡܬܐܡܪܘ

DEUXIÈME CLASSE : LE VERBE PÉ-OLAF : ܐܶܠܰܦ , ܐܶܬܐܠܶܦ

23
(gr. p. 98)

		Pe'al	Etpe'el	Pa'el
			I. ETATS	*DES*
M.	S.	ܐܳܠܦܳܐ , ܐܳܠܶܦ	ܡܶܬܐܰܠܦܳܐ , ܡܶܬܐܰܠܰܦ	ܡܰܐܠܦܳܐ , ܡܰܐܠܶܦ
	P.	ܐܳܠܦܶܐ , ـܺܝܢ , ـܳܢ	ܡܶܬܐܰܠܦܶܐ , ـܺܝܢ , ـܳܢ	ܡܰܐܠܦܶܐ , ـܺܝܢ , ـܳܢ
F.	S.	ܐܳܠܶܦܬܳܐ , ܐܳܠܦܳܐ , ـܳܐ	ܡܶܬܐܰܠܦܳܐ , ܡܶܬܐܰܠܦܳܐ , ـܳܐ	ܡܰܐܠܦܳܐ , ܡܰܐܠܦܳܐ , ـܳܐ
	P.	ܐܳܠܦܳܬܳܐ , ـܳܢ , ـܶܢ	ܡܶܬܐܰܠܦܳܬܳܐ , ـܳܢ , ـܶܢ	ܡܰܐܠܦܳܬܳܐ , ـܳܢ , ـܶܢ
			II.	*NOMS*
N.	d'agent	ܐܳܠܽܘܦܳܐ	ܡܶܬܐܰܠܦܳܢܳܐ	ܡܰܐܠܦܳܢܳܐ
N.	d'action	ܐܽܘܠܦܳܐ	ܡܶܬܐܰܠܦܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܰܐܠܦܳܢܽܘܬܳܐ

MANGER ” ܐܡܪ ، ܐܬܐܡܪ ، “ *DIRE* ” (Suite)

23 (gr. p. 99)

Etpa'al	Pe'al	Etpe'el
P A R T I C I P E S		
ܡܬܐܟܠܐ , ܡܬܐܟܠ ܡܬܐܟ̈ܠܐ , ـܝܢ , ـܢ	ܐܡܪܐ , ܐܡܪ ܐܡ̈ܪܐ , ـܝܢ , ـܢ	ܡܬܐܡܪܐ , ܡܬܐܡܪ ܡܬܐܡ̈ܪܐ , ـܝܢ , ـܢ
ܡܬܐܟܠܬܐ , ܡܬܐܟܠܐ , ܡܬܐܟ̈ܠܬܐ , ـܬܐ , ـܢ	ܐܡܪܬܐ , ܐܡܪܐ , ـܐ ܐܡ̈ܪܬܐ , ـܬܐ , ـܢ	ܡܬܐܡܪܬܐ , ܡܬܐܡܪܐ , ـܐ ܡܬܐܡ̈ܪܬܐ , ـܬܐ , ـܢ
V E R B A U X		
ܡܬܐܟܠܢܐ ܡܬܐܟܠܢܘܬܐ	ܐܡܘܪܐ ܡܐܡܪܐ	ܡܬܐܡܪܢܐ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ

TROISIÈME CLASSE : LE VERBE PÉ-YŪDH :

24
(gr. p. 100)

	Pe'al	Etpe'el	Pa'el (rég.)
Passé. 3e m.	ܝܬܒ	ܐܬܝܬܒ	ܝܬܒ
S. 3e f.	ܝܬܒܬ	ܐܬܝܬܒܬ	ܝܬܒܬ
2de m.	ܝܬܒܬ	ܐܬܝܬܒܬ	ܝܬܒܬ
2de f.	ܝܬܒܬܝ	ܐܬܝܬܒܬܝ	ܝܬܒܬܝ
1re c.	ܝܬܒܬ	ܐܬܝܬܒܬ	ܝܬܒܬ
P. 3e m.	ܝܬܒܘ , ܝܬܒܘܢ	ܐܬܝܬܒܘ , ܐܬܝܬܒܘܢ	ܝܬܒܘ , ܝܬܒܘܢ
3e f.	ܝܬܒܝ , ܝܬܒܝܢ	ܐܬܝܬܒܝ , ܐܬܝܬܒܝܢ	ܝܬܒܝ , ܝܬܒܝܢ
2de m.	ܝܬܒܬܘܢ	ܐܬܝܬܒܬܘܢ	ܝܬܒܬܘܢ
2de f.	ܝܬܒܬܝܢ	ܐܬܝܬܒܬܝܢ	ܝܬܒܬܝܢ
1re c.	ܝܬܒܢ , ܝܬܒܢܢ	ܐܬܝܬܒܢ , ܐܬܝܬܒܢܢ	ܝܬܒܢ , ܝܬܒܢܢ
Futur. 3e m.	ܢܐܬܒ	ܢܬܝܬܒ	ܢܝܬܒ
S. 3e f.	ܬܐܬܒ , ܬܐܬܒܝܢ	ܬܬܝܬܒ , ܬܬܝܬܒܝܢ	ܬܝܬܒ , ܬܝܬܒܝܢ
2de m.	ܬܐܬܒ	ܬܬܝܬܒ	ܬܝܬܒ
2de f.	ܬܐܬܒܝܢ	ܬܬܝܬܒܝܢ	ܬܝܬܒܝܢ
1re c.	ܐܬܒ et ܐܐܬܒ	ܐܬܝܬܒ	ܐܝܬܒ
P. 3e m.	ܢܐܬܒܘܢ	ܢܬܝܬܒܘܢ	ܢܝܬܒܘܢ
3e f.	ܢܐܬܒܢ	ܢܬܝܬܒܢ	ܢܝܬܒܢ
2de m.	ܬܐܬܒܘܢ	ܬܬܝܬܒܘܢ	ܬܝܬܒܘܢ
2de f.	ܬܐܬܒܢ	ܬܬܝܬܒܢ	ܬܝܬܒܢ
1re c.	ܢܐܬܒ	ܢܬܝܬܒ	ܢܝܬܒ
Impér. 2de m.	ܬܒ	ܐܬܝܬܒ	ܝܬܒ
S. 2de f.	ܬܒܝ	ܐܬܝܬܒܝ	ܝܬܒܝ
P. 2de m.	ܬܒܘ , ܬܒܘܢ	ܐܬܝܬܒܘ , ܐܬܝܬܒܘܢ	ܝܬܒܘ , ܝܬܒܘܢ
2de f.	ܬܒܝ , ܬܒܝܢ	ܐܬܝܬܒܝ , ܐܬܝܬܒܝܢ	ܝܬܒܝ , ܝܬܒܝܢ
Part. act. *S.*	(f.) ܝܬܒܐ , (m.) ܝܬܒ		(f.) ܡܝܬܒܐ , (m.) ܡܝܬܒ
P.	(f.) ܝܬܒܢ , (m.) ܝܬܒܝܢ		(f.) ܡܝܬܒܢ , (m.) ܡܝܬܒܝܢ
Part. pass. *S.*	(f.) ܝܬܝܒܐ , (m.) ܝܬܝܒ	ܡܬܝܬܒܐ , ܡܬܝܬܒ	(f.) ܡܝܬܒܐ , (m.) ܡܝܬܒ
P.	(f.) ܝܬܝܒܢ , (m.) ܝܬܝܒܝܢ	ܡܬܝܬܒܢ , ܡܬܝܬܒܝܢ	(f.) ܡܝܬܒܢ , (m.) ܡܝܬܒܝܢ
Infinitif	ܡܐܬܒ	ܡܬܝܬܒܘ	ܡܝܬܒܘ

ܝܺܠܶܕ , ܢܺܐܠܰܕ , "*ENFANTER*"

25 (gr. p. 101)

	Pe'al	Etpe'el	Pa'el
I. ETATS DES PARTICIPES			
M. S.	ܝܳܠܕܳܐ , ܝܳܠܶܕ	ܡܶܬܝܰܠܕܳܐ , ܡܶܬܝܰܠܰܕ	ܡܝܰܠܕܳܐ , ܡܝܰܠܶܕ
P.	ܝܳܠܕܶܐ , ـܺܝܢ , ـܰܝ	ܡܶܬܝܰܠܕܶܐ , ـܺܝܢ , ـܰܝ	ܡܝܰܠܕܶܐ , ـܺܝܢ , ـܰܝ
F. S.	ܝܳܠܕܬܳܐ , ـܕܳܐ , ـܕܰܬ	ܡܶܬܝܰܠܕܳܬܳܐ , ܡܶܬܝܰܠܕܳܐ , ـܕܰܬ	ܡܝܰܠܕܬܳܐ , ܡܝܰܠܕܳܐ , ـܕܰܬ
P.	ܝܳܠܕܳܬܳܐ , ـܕܳܢ , ـܕܳܢ	ܡܶܬܝܰܠܕܳܬܳܐ , ـܕܳܢ , ـܕܳܢ	ܡܝܰܠܕܳܬܳܐ , ـܕܳܢ , ـܕܳܢ
II. NOMS VERBAUX			
N. d'agent	ܝܳܠܽܘܕܳܐ	ܡܶܬܝܰܠܕܳܢܳܐ	ܡܝܰܠܕܳܢܳܐ
N. d'action	ܡܺܠܕܳܐ	ܡܶܬܝܰܠܕܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܝܰܠܕܳܢܽܘܬܳܐ

QUATRIÈME CLASSE : LE VERBE PÉ-NŪN :

26
(gr. p. 104)

	Pe'al	Af'el	Ettaf'al
Passé. 3e m.	ܢܦܰܩ	ܐܰܦܶܩ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ
S. 3e f.	ܢܶܦܩܰܬ	ܐܰܦܩܰܬ	ܐܶܬܬܰܦܩܰܬ
2de m.	ܢܦܰܩܬ	ܐܰܦܶܩܬ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬ
2de f.	ܢܦܰܩܬܝ	ܐܰܦܶܩܬܝ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬܝ
1re c.	ܢܶܦܩܶܬ	ܐܰܦܩܶܬ	ܐܶܬܬܰܦܩܶܬ
P. 3e m.	ܢܦܰܩܘ , ܢܦܰܩܘܢ	ܐܰܦܶܩܘ , ܐܰܦܶܩܘܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܘ , ܐܶܬܬܰܦܰܩܘܢ
3e f.	ܢܦܰܩܝ , ܢܦܰܩܶܝܢ	ܐܰܦܶܩܝ , ܐܰܦܶܩܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܝ , ܐܶܬܬܰܦܰܩܶܝܢ
2de m.	ܢܦܰܩܬܘܢ	ܐܰܦܶܩܬܘܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬܘܢ
2de f.	ܢܦܰܩܬܶܝܢ	ܐܰܦܶܩܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬܶܝܢ
1re c.	ܢܦܰܩܢ , ܢܦܰܩܢܰܢ	ܐܰܦܶܩܢ , ܐܰܦܶܩܢܰܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܢ , ܐܶܬܬܰܦܰܩܢܰܢ
Futur. 3e m.	ܢܶܦܽܘܩ	ܢܰܦܶܩ	ܢܶܬܬܰܦܰܩ
S. 3e f.	ܬܶܦܽܘܩ , ܬܶܦܽܘܩ	ܬܰܦܶܩ , ܬܰܦܶܩ	ܬܶܬܬܰܦܰܩ , ܬܶܬܬܰܦܰܩ
2de m.	ܬܶܦܽܘܩ	ܬܰܦܶܩ	ܬܶܬܬܰܦܰܩ
2de f.	ܬܶܦܩܺܝܢ	ܬܰܦܩܺܝܢ	ܬܶܬܬܰܦܩܺܝܢ
1re c.	ܐܶܦܽܘܩ	ܐܰܦܶܩ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ
P. 3e m.	ܢܶܦܩܽܘܢ	ܢܰܦܩܽܘܢ	ܢܶܬܬܰܦܩܽܘܢ
3e f.	ܢܶܦܩܳܢ	ܢܰܦܩܳܢ	ܢܶܬܬܰܦܩܳܢ
2de m.	ܬܶܦܩܽܘܢ	ܬܰܦܩܽܘܢ	ܬܶܬܬܰܦܩܽܘܢ
2de f.	ܬܶܦܩܳܢ	ܬܰܦܩܳܢ	ܬܶܬܬܰܦܩܳܢ
1re c.	ܢܶܦܽܘܩ	ܢܰܦܶܩ	ܢܶܬܬܰܦܰܩ
Impér. 2de m.	ܦܽܘܩ	ܐܰܦܶܩ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ
S. 2de f.	ܦܽܘܩܝ	ܐܰܦܶܩܝ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܝ
P. 2de m.	ܦܽܘܩܘ , ܦܽܘܩܘܢ	ܐܰܦܶܩܘ , ܐܰܦܶܩܘܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܘ , ܐܶܬܬܰܦܰܩܘܢ
2de f.	ܦܽܘܩܝ , ܦܽܘܩܶܝܢ	ܐܰܦܶܩܝ , ܐܰܦܶܩܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܝ , ܐܶܬܬܰܦܰܩܶܝܢ
Part. act. S.	ܢܳܦܶܩ (m.) , ܢܳܦܩܳܐ (f.)	ܡܰܦܶܩ (m.) , ܡܰܦܩܳܐ (f.)	
P.	ܢܳܦܩܺܝܢ (m.) , ܢܳܦܩܳܢ (f.)	ܡܰܦܩܺܝܢ (m.) , ܡܰܦܩܳܢ (f.)	
Part. pass, S.	ܢܦܺܝܩ (N) , ܢܦܺܝܩܳܐ (f.)	ܡܰܦܰܩ (m.) , ܡܰܦܩܳܐ (f.)	ܡܶܬܬܰܦܰܩ , ܡܶܬܬܰܦܩܳܐ
P.	ܢܦܺܝܩܺܝܢ (m.) , ܢܦܺܝܩܳܢ (f.)	ܡܰܦܩܺܝܢ (m.) , ܡܰܦܩܳܢ (f.)	ܡܶܬܬܰܦܩܺܝܢ , ܡܶܬܬܰܦܩܳܢ
Infinitif	ܡܶܦܰܩ	ܡܰܦܳܩܽܘ	ܡܶܬܬܰܦܳܩܽܘ

ܢܦܰܩ , ܢܶܦܽܘܩ , “ *SORTIR* ”

27 (gr. p. 105)

		Pe'al	Af'el	Ettaf'al
I. ETATS DES PARTICIPES				
M.	S.	ܢܳܦܩܳܐ , ܢܳܦܶܩ	ܡܰܦܩܳܐ , ܡܰܦܶܩ	ܡܶܬܬܰܦܩܳܐ , ܡܶܬܬܰܦܰܩ
	P.	ܢܳܦܩܶܐ , ـܺܝܢ , ـܰܝ	ܡܰܦܩܶܐ , ـܺܝܢ , ـܰܝ	ܡܶܬܬܰܦܩܶܐ , ـܺܝܢ , ـܰܝ
F.	S.	ܢܳܦܩܬܳܐ , ـܳܐ , ـܰܬ	ܡܰܦܩܬܳܐ , ـܳܐ , ـܰܬ	ܡܶܬܬܰܦܩܬܳܐ , ـܳܐ , ـܰܬ
	P.	ܢܳܦܩܳܬܳܐ , ـܳܢ , ـܳܬ	ܡܰܦܩܳܬܳܐ , ـܳܢ , ـܳܬ	ܡܶܬܬܰܦܩܳܬܳܐ , ـܳܢ , ـܳܬ
II. NOMS VERBAUX				
N. d'agent		ܢܳܦܽܘܩܳܐ	ܡܰܦܩܳܢܳܐ	ܡܶܬܬܰܦܩܳܢܳܐ
Ṅ. d'action		ܢܦܳܩܳܐ , ܡܰܦܩܳܐ	ܡܰܦܩܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܶܬܬܰܦܩܳܢܽܘܬܳܐ

CINQUIÈME CLASSE : LE VERBE

28
(gr. p. 106)

	Peʿal	Etpeʿel	Paʿel
Passé. 3ᵉ m.	ܫܐܠ	ܐܫܬܐܠ	ܫܐܠ
S. 3ᵉ f.	ܫܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܬ , ܐܫܬܐܠܬ	ܫܐܠܬ
2ᵈᵉ m.	ܫܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܬ	ܫܐܠܬ
2ᵈᵉ f.	ܫܐܠܬܝ	ܐܫܬܐܠܬܝ	ܫܐܠܬܝ
1ʳᵉ c.	ܫܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܬ , ܐܫܬܐܠܬ	ܫܐܠܬ
P. 3ᵉ m.	ܫܐܠܘ , ܫܐܠܘܢ	ܐܫܬܐܠܘ , ܐܫܬܐܠܘܢ	ܫܐܠܘ , ܫܐܠܘܢ
3ᵉ f.	ܫܐܠܝ , ܫܐܠܝܢ	ܐܫܬܐܠܝ , ܐܫܬܐܠܝܢ	ܫܐܠܝ , ܫܐܠܝܢ
2ᵈᵉ m.	ܫܐܠܬܘܢ	ܐܫܬܐܠܬܘܢ	ܫܐܠܬܘܢ
2ᵈᵉ f.	ܫܐܠܬܝܢ	ܐܫܬܐܠܬܝܢ	ܫܐܠܬܝܢ
1ʳᵉ c.	ܫܐܠܢ , ܫܐܠܢܢ	ܐܫܬܐܠܢ , ܐܫܬܐܠܢܢ	ܫܐܠܢ , ܫܐܠܢܢ
Futur. 3ᵉ m.	ܢܫܐܠ	ܢܫܬܐܠ	ܢܫܐܠ
S. 3ᵉ f.	ܬܫܐܠ , ܬܫܐܠܝ	ܬܫܬܐܠ , ܬܫܬܐܠܝ	ܬܫܐܠ , ܬܫܐܠܝ
2ᵈᵉ m.	ܬܫܐܠ	ܬܫܬܐܠ	ܬܫܐܠ
2ᵈᵉ f.	ܬܫܐܠܝܢ	ܬܫܬܐܠܝܢ , ܬܫܬܐܠܝܢ	ܬܫܐܠܝܢ
1ʳᵉ c.	ܐܫܐܠ	ܐܫܬܐܠ	ܐܫܐܠ
P. 3ᵉ m.	ܢܫܐܠܘܢ	ܢܫܬܐܠܘܢ , ܢܫܬܐܠܘܢ	ܢܫܐܠܘܢ
3ᵉ f.	ܢܫܐܠܢ	ܢܫܬܐܠܢ , ܢܫܬܐܠܢ	ܢܫܐܠܢ
2ᵈᵉ m.	ܬܫܐܠܘܢ	ܬܫܬܐܠܘܢ , ܬܫܬܐܠܘܢ	ܬܫܐܠܘܢ
2ᵈᵉ f.	ܬܫܐܠܢ	ܬܫܬܐܠܢ , ܬܫܬܐܠܢ	ܬܫܐܠܢ
1ʳᵉ c.	ܢܫܐܠ	ܢܫܬܐܠ	ܢܫܐܠ
Impér. 2ᵈᵉ m.	ܫܐܠ	ܐܫܬܐܠ	ܫܐܠ
S. 2ᵈᵉ f.	ܫܐܠܝ	ܐܫܬܐܠܝ	ܫܐܠܝ
P. 2ᵈᵉ m.	ܫܐܠܘ , ܫܐܠܘܢ	ܐܫܬܐܠܘ , ܐܫܬܐܠܘܢ	ܫܐܠܘ , ܫܐܠܘܢ
2ᵈᵉ f.	ܫܐܠܝ , ܫܐܠܝܢ	ܐܫܬܐܠܝ , ܐܫܬܐܠܝܢ	ܫܐܠܝ , ܫܐܠܝܢ
Part. act. *S.*	ܫܐܠ (m.) , ܫܐܠܐ (f.)		ܐܠ (m.) , ܡܫܐܠܐ (f.)
P.	ܫܐܠܝܢ (m.) , ܫܐܠܢ (f.)		ܐܠܝܢ (m.) , ܡܫܐܠܢ (f.)
Part. pass. *S.*	ܫܐܝܠ (m.) , ܫܐܝܠܐ (f.)	ܡܫܬܐܠ , ܡܫܬܐܠܐ	ܐܠ (m.) , ܡܫܐܠܐ (f.)
P.	ܫܐܝܠܝܢ (m.) , ܫܐܝܠܢ (f.)	ܡܫܬܐܠܝܢ , ܡܫܬܐܠܢ	ܐܠܝܢ (m.) , ܡܫܐܠܢ (f.)
Infinitif	ܡܫܐܠ	ܡܫܬܐܠܘ	ܡܫܐܠܘ

E-OLAF : ܫܐܠ , ܢܫܐܠ , *"DEMANDER"*

Etpaʿal	Aphʿel	28 (gr. p. 107)
ܐܫܬܐܠ ܐܫܬܐܠܬ ܐܫܬܐܠܬ݀ ܐܫܬܐܠܬܝ ܐܫܬܐܠܬ	ܐܫܐܠ ܐܫܐܠܬ ܐܫܐܠܬ݀ ܐܫܐܠܬܝ ܐܫܐܠܬ	
ܐܫܬܐܠܘ , ܐܫܬܐܠܘܢ ܐܫܬܐܠܝ , ܐܫܬܐܠܝܢ ܐܫܬܐܠܬܘܢ ܐܫܬܐܠܬܝܢ ܐܫܬܐܠܢ , ܐܫܬܐܠܢܢ	ܐܫܐܠܘ , ܐܫܐܠܘܢ ܐܫܐܠܝ , ܐܫܐܠܝܢ ܐܫܐܠܬܘܢ ܐܫܐܠܬܝܢ ܐܫܐܠܢ , ܐܫܐܠܢܢ	
ܢܫܬܐܠ ܬܫܬܐܠ , ܬܫܬܐܠܝܢ ܬܫܬܐܠ ܬܫܬܐܠܝܢ ܐܫܬܐܠ	ܢܫܐܠ ܬܫܐܠ , ܬܫܐܠܝܢ ܬܫܐܠ ܬܫܐܠܝܢ ܐܫܐܠ	
ܢܫܬܐܠܘܢ ܢܫܬܐܠܢ ܬܫܬܐܠܘܢ ܬܫܬܐܠܢ ܢܫܬܐܠ	ܢܫܐܠܘܢ ܢܫܐܠܢ ܬܫܐܠܘܢ ܬܫܐܠܢ ܢܫܐܠ	
ܐܫܬܐܠ ܐܫܬܐܠܝ	ܐܫܐܠ ܐܫܐܠܝ	
ܐܫܬܐܠܘ , ܐܫܬܐܠܘܢ ܐܫܬܐܠܝ , ܐܫܬܐܠܝܢ	ܐܫܐܠܘ , ܐܫܐܠܘܢ ܐܫܐܠܝ , ܐܫܐܠܝܢ	
·	ܡܫܐܠ (m.) , ܡܫܐܠܐ (f.) ܡܫܐܠܝܢ (m.) , ܡܫܐܠܢ (f.)	
ܡܫܬܐܠ , ܡܫܬܐܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ , ܡܫܬܐܠܢ	ܡܫܐܠ (m.) , ܡܫܐܠܐ , ܡܫܐܠܐ (f.) (v. nº 403) ܡܫܐܠܝܢ , ܡܫܐܠܝܢ (m.) , ܡܫܐܠܢ , ܡܫܐܠܢ (f.)	
ܡܫܬܐܠܘ	ܡܫܐܠܘ	

CINQUIÈME CLASSE : LE VERBE

29 (gr. p. 108)

		Peʿal	Etpeʿel	Paʿel
I. ETATS DES				
M.	S.	ܫܐܠܐ , ܫܐܠ	ܡܫܬܐܠܐ , ܡܫܬܐܠ	ܡܫܐܠܐ , ܡܫܐܠ
	P.	ܫܐܠ̈ܐ , ـܝܢ , ـܝ	ܡܫܬܐܠ̈ܐ , ـܝܢ , ـܝ	ܡܫܐܠ̈ܐ , ـܝܢ , ـܝ
F.	S.	ܫܐܠܬܐ , ـܬ , ـܐ	ܡܫܬܐܠܬܐ , ܐܠܬ , ـܐ	ܡܫܐܠܬܐ , ـܬ , ـܐ
	P.	ܫܐܠ̈ܬܐ , ـܬ , ـܢ	ܡܫܬܐܠ̈ܢܬܐ , ـܬ , ـܢ	ܡܫܐܠ̈ܢܬܐ , ـܬ , ـܢ
II. NOMS				
N. d’agent		ܫܐܘܠܐ	ܡܫܬܐܠܢܐ	ܡܫܐܠܢܐ
N. d’action		ܫܐܠܬܐ	ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ	ܡܫܐܠܢܘܬܐ , ܫܘܐܠܐ

-OLAF : ܫܶܐܠ , ܢܶܫܐܰܠ , "*DEMANDER*" (Suite)

29 (gr. p. 109)

Etpaʿal	Aphʿel
PARTICIPES	
ܡܶܫܬܰܐܰܠ , ܡܶܫܬܰܐܠܳܐ ـܶܝܢ , ـܺܝܢ , ܡܶܫܬܰܐܠܳܐ	ܡܰܫܐܶܠ , ܡܰܫܐܠܳܐ : ـܶܝܢ , ـܺܝܢ , ܡܰܫܐܠܳܐ
, ܡܶܫܬܰܐܠܰܬ , ܡܶܫܬܰܐܰܠܬܳܐ ـܳܢ , ـܳܢܳܐ , ܡܶܫܬܰܐܠܳܢ̈ܳܬܳܐ	ـܳܬܳܐ , ـܬܳܐ , ܡܰܫܐܠܬܳܐ ـܳܢ , ـܳܢܳܐ , ܡܰܫܐܠܳܢ̈ܳܬܳܐ
VERBAUX	
ܡܶܫܬܰܐܠܳܢܳܐ ܡܶܫܬܰܐܠܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܰܫܐܠܳܢܳܐ ܡܰܫܐܠܳܢܽܘܬܳܐ

SIXIÈME CLASSE : LE VERBE ʿE-WAW :

30
(gr. p. 110)

	Peʿal	Afʿel	Ettafʿal
Passé. 3e m	ܩܳܡ	ܐܰܩܺܝܡ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ
S. 3e f.	ܩܳܡܰܬ	ܐܰܩܺܝܡܰܬ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܰܬ
2de m.	ܩܳܡܬ݁	ܐܰܩܺܝܡܬ݁	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܬ݁
2de f.	ܩܳܡܬ݁ܝ	ܐܰܩܺܝܡܬ݁ܝ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܬ݁ܝ
1re c.	ܩܳܡܶܬ	ܐܰܩܺܝܡܶܬ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܶܬ
P. 3e m.	ܩܳܡܘ , ܩܳܡܽܘܢ	ܐܰܩܺܝܡܘ , ܐܰܩܺܝܡܽܘܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܘ , ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܽܘܢ
3e f.	ܩܳܡܝ , ܩܳܡܶܝܢ	ܐܰܩܺܝܡܝ , ܐܰܩܺܝܡܶܝܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܝ , ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܶܝܢ
2de m.	ܩܳܡܬ݁ܽܘܢ	ܐܰܩܺܝܡܬ݁ܽܘܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܬ݁ܽܘܢ
2de f.	ܩܳܡܬ݁ܶܝܢ	ܐܰܩܺܝܡܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܬ݁ܶܝܢ
1re c.	ܩܳܡܢ , ܩܳܡܢܰܢ	ܐܰܩܺܝܡܢ , ܐܰܩܺܝܡܢܰܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܢ , ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܢܰܢ
Futur. 3e m.	ܢܩܽܘܡ	ܢܩܺܝܡ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ
S. 3e f.	ܬܩܽܘܡ , ܬܩܽܘܡܺܝܢ	ܬܩܺܝܡ , ܬܩܺܝܡܺܝܢ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ , ܬܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ
2de m.	ܬܩܽܘܡ	ܬܩܺܝܡ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ
2de f.	ܬܩܽܘܡܺܝܢ	ܬܩܺܝܡܺܝܢ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܺܝܢ
1re c.	ܐܩܽܘܡ	ܐܩܺܝܡ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ
P. 3e m.	ܢܩܽܘܡܽܘܢ	ܢܩܺܝܡܽܘܢ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܽܘܢ
S. 3e f.	ܢܩܽܘܡܳܢ	ܢܩܺܝܡܳܢ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܳܢ
2de m.	ܬܩܽܘܡܽܘܢ	ܬܩܺܝܡܽܘܢ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܽܘܢ
2de f.	ܬܩܽܘܡܳܢ	ܬܩܺܝܡܳܢ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܳܢ
1re c.	ܢܩܽܘܡ	ܢܩܺܝܡ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ
Impér. 2de m.	ܩܽܘܡ	ܐܩܺܝܡ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ
S. 2de f.	ܩܽܘܡܝ	ܐܩܺܝܡܝ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܝ
P. 2de m.	ܩܽܘܡܘ , ܩܽܘܡܽܘܢ	ܐܩܺܝܡܘ , ܐܩܺܝܡܽܘܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܘ , ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܽܘܢ
2de f.	ܩܽܘܡܝ , ܩܽܘܡܶܝܢ	ܐܩܺܝܡܝ , ܐܩܺܝܡܶܝܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܝ , ܐܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܶܝܢ
Part. act. S.	ܩܳܐܶܡ (m.) , ܩܳܝܡܳܐ (f.)	ܡܩܺܝܡ (m.) , ܡܩܺܝܡܳܐ (f.)	
P.	ܩܳܝܡܺܝܢ (m.) , ܩܳܝܡܳܢ (f.)	ܡܩܺܝܡܺܝܢ (m.) , ܡܩܺܝܡܳܢ (f.)	
Part. pass. S.	ܩܺܝܡ (m.) , ܩܺܝܡܳܐ (f.)	ܡܩܳܡ (m.) , ܡܩܳܡܳܐ (f.)	ܡܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡ , ܡܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܳܐ
P.	ܩܺܝܡܺܝܢ (m.) , ܩܺܝܡܳܢ (f.)	ܡܩܳܡܺܝܢ (m.) , ܡܩܳܡܳܢ (f.)	ܡܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܺܝܢ , ܡܶܬ݁ܬ݁ܩܺܝܡܳܢ
Infinitif	ܡܶܩܳܡ	ܡܩܳܡܽܘ	ܡܶܬ݁ܬ݁ܩܳܡܽܘ

ܩܳܡ ، ܢܩܽܘܡ ، “SE LEVER”

31
(gr. p. 111)

		Peʿal	Afʿel	Ettafʿal
I. ETATS DES PARTICIPES				
M.	S.	ܩܳܝܡܳܐ ، ܩܳܐܶܡ	ܡܩܺܝܡܳܐ ، ܡܩܺܝܡ	ܡܶܬܬܩܺܝܡܳܐ ، ܡܶܬܬܩܺܝܡ
	P.	ܩܳܝܡܶܐ ، ـܡܺܝܢ ، ـܡܰܝ	ܡܩܺܝܡܶܐ ، ـܡܺܝܢ ، ـܡܰܝ	ܡܶܬܬܩܺܝܡܶܐ ، ـܡܺܝܢ ، ـܡܰܝ
F.	S.	ܩܳܝܡܬܳܐ ، ܩܳܝܡܳܐ ـܐ	ܡܩܺܝܡܬܳܐ ، ـܡܳܐ ، ـܐ	ܡܶܬܬܩܺܝܡܬܳܐ ، ـܡܳܐ ، ـܐ
	P.	ܩܳܝ̈ܡܳܬܳܐ ، ـܡܳܢ ، ـܡܳܬ	ܡܩܺܝ̈ܡܳܬܳܐ ، ـܡܳܢ ، ـܡܳܬ	ܡܶܬܬܩܺܝ̈ܡܳܬܳܐ ، ـܡܳܢ ، ـܡܳܬ
VI. NOMS VERBAUX				
N. d’agent		ܩܳܝܽܘܡܳܐ	ܡܩܺܝܡܳܢܳܐ	ܡܶܬܬܩܝܡܳܢܳܐ
N. d’action		ܩܝܳܡܳܐ	ܡܩܺܝܡܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܶܬܬܩܝܡܳܢܽܘܬܳܐ

SEPTIÈME CLASSE : LE VERBE ʿÉ - ʿÉ

32
(gr. p. 114)

	Peʿal	Etpeʿel	Paʿel
Passé. 3e m.	ܒܰܙ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙ	ܒܰܙܶܙ
S. 3e f.	ܒܰܙܰܬ݂	ܐܶܬ݂ܒܰܙܙܰܬ݂	ܒܰܙܙܰܬ݂
2de m.	ܒܰܙܬ݁	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܬ݁	ܒܰܙܶܙܬ݁
2de f.	ܒܰܙܬ݁ܝ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܬ݁ܝ	ܒܰܙܶܙܬ݁ܝ
1re c.	ܒܶܙܶܬ݂	• ܐܶܬ݂ܒܰܙܙܶܬ݂	ܒܰܙܙܶܬ݂
P. 3e m.	ܒܰܙܘ , ܒܰܙܘܢ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܘ , ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܘܢ	ܒܰܙܶܙܘ , ܒܰܙܶܙܘܢ
3e f.	ܒܰܙܝ̈ , ܒܰܙܶܝ̈ܢ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܝ̈ , ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܶܝ̈ܢ	ܒܰܙܶܙܝ̈ , ܒܰܙܶܙܶܝ̈ܢ
2de m.	ܒܰܙܬ݁ܘܢ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܬ݁ܘܢ	ܒܰܙܶܙܬ݁ܘܢ
2de f.	ܒܰܙܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܬ݁ܶܝܢ	ܒܰܙܶܙܬ݁ܶܝܢ
1re c.	ܒܰܙܢ , ܒܰܙܢܰܢ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܢ , ܐܶܬ݂ܒܙܰܙܢܰܢ	ܒܰܙܶܙܢ , ܒܰܙܶܙܢܰܢ
Futur. 3e m.	ܢܶܒܽܘܙ	ܢܶܬ݂ܒܙܰܙ	ܢܒܰܙܶܙ
S. 3e f.	ܬ݁ܶܒܽܘܙ , ܬ݁ܶܒܽܘܙܺܝܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܒܙܰܙ , ܬ݁ܶܬ݂ܒܙܰܙܺܝܢ	ܬ݁ܒܰܙܶܙ , ܬ݁ܒܰܙܙܺܝܢ
2de m.	ܬ݁ܶܒܽܘܙ	ܬ݁ܶܬ݂ܒܙܰܙ	ܬ݁ܒܰܙܶܙ
2de f.	ܬ݁ܶܒܽܘܙܺܝܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܒܰܙܙܺܝܢ	ܬ݁ܒܰܙܙܺܝܢ
1re c.	ܐܶܒܽܘܙ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙ	ܐܒܰܙܶܙ
P. 3e m.	ܢܶܒܙܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܒܰܙܙܽܘܢ	ܢܒܰܙܙܽܘܢ
3e f.	ܢܶܒܙܳܢ	ܢܶܬ݂ܒܰܙܙܳܢ	ܢܒܰܙܙܳܢ
2de m.	ܬ݁ܶܒܙܽܘܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܒܰܙܙܽܘܢ	ܬ݁ܒܰܙܙܽܘܢ
2de f.	ܬ݁ܶܒܙܳܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܒܰܙܙܳܢ	ܬ݁ܒܰܙܙܳܢ
1re c.	ܢܶܒܽܘܙ	ܢܶܬ݂ܒܙܰܙ	ܢܒܰܙܶܙ
Impér. 2de m.	ܒܽܘܙ	ܐܶܬ݂ܒܙܰܙ	ܒܰܙܶܙ
S. 2de f.	ܒܽܘܙܝ	ܐܶܬ݂ܒܰܙܙܝ	ܒܰܙܶܙܝ
P. 2de m.	ܒܽܘܙܘ , ܒܽܘܙܘܢ	ܐܶܬ݂ܒܰܙܙܘ , ܐܶܬ݂ܒܰܙܙܘܢ	ܒܰܙܶܙܘ , ܒܰܙܶܙܘܢ
2de f.	ܒܽܘܙܝ̈ , ܒܽܘܙܶܝ̈ܢ	ܐܶܬ݂ܒܰܙܙܝ̈ , ܐܶܬ݂ܒܰܙܙܶܝ̈ܢ	ܒܰܙܶܙܝ̈ , ܒܰܙܶܙܶܝ̈ܢ
P. act. S.	(m.) ܒܳܐܙ , (f.) ܒܳܙܳܐ		(m.) ܡܒܰܙܶܙ , (f.) ܡܒܰܙܙܳܐ
P.	(m.) ܒܳܙܺܝܢ , (f.) ܒܳܙܳܢ̈		(m.) ܡܒܰܙܙܺܝܢ , (f.) ܡܒܰܙܙܳܢ̈
P. pass. S.	(m.) ܒܙܺܝܙ , (f.) ܒܙܺܝܙܳܐ	ܡܶܬ݂ܒܙܰܙ , ܡܶܬ݂ܒܰܙܙܳܐ	(m.) ܡܒܰܙܰܙ , (f.) ܡܒܰܙܙܳܐ
P.	(m.) ܒܙܺܝܙܺܝܢ , (f.) ܒܙܺܝܙܳܢ̈	ܡܶܬ݂ܒܰܙܙܺܝܢ , ܡܶܬ݂ܒܰܙܙܳܢ̈	(m.) ܡܒܰܙܙܺܝܢ , (f.) ܡܒܰܙܙܳܢ̈
Infinitif	ܡܶܒܰܙ	ܡܶܬ݂ܒܙܳܙܽܘ	ܡܒܰܙܳܙܽܘ

MINÉ : ܒܙ ، ܢܒܘܙ ، "*PILLER*"

32 (gr. p. 115)

Etpaʿal	Afʿel	Ettafʿal
ܐܬܒܙܙ	ܐܒܙ	ܐܬܬܒܙ
ܐܬܒܙܙܬ	ܐܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܬ
ܐܬܒܙܙܬ݀	ܐܒܙܬ݀	ܐܬܬܒܙܬ݀
ܐܬܒܙܙܬܝ	ܐܒܙܬܝ	ܐܬܬܒܙܬܝ
ܐܬܒܙܙܬ	ܐܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܬ
ܐܬܒܙܙܘ , ܐܬܒܙܙܘܢ	ܐܒܙܘ , ܐܒܙܘܢ	ܐܬܬܒܙܘ , ܐܬܬܒܙܘܢ
ܐܬܒܙ̈ܙܝ , ܐܬܒܙ̈ܙܝܢ	ܐܒ̈ܙܝ , ܐܒ̈ܙܝܢ	ܐܬܬܒ̈ܙܝ , ܐܬܬܒ̈ܙܝܢ
ܐܬܒܙܙܬܘܢ	ܐܒܙܬܘܢ	ܐܬܬܒܙܬܘܢ
ܐܬܒܙܙܬܝܢ	ܐܒܙܬܝܢ	ܐܬܬܒܙܬܝܢ
ܐܬܒܙܙܢ , ܐܬܒܙܙܢܢ	ܐܒܙܢ , ܐܒܙܢܢ	ܐܬܬܒܙܢ , ܐܬܬܒܙܢܢ
ܢܬܒܙܙ	ܢܒܙ	ܢܬܬܒܙ
ܬܬܒܙܙ , ܬܬܒܙܙܝܢ	ܬܒܙ , ܬܒܙܝܢ	ܬܬܬܒܙ , ܬܬܬܒܙܝܢ
ܬܬܒܙܙ	ܬܒܙ	ܬܬܬܒܙ
ܬܬܒܙܙܝܢ	ܬܒܙܝܢ	ܬܬܬܒܙܝܢ
ܐܬܒܙܙ	ܐܒܙ	ܐܬܬܒܙ
ܢܬܒܙܙܘܢ	ܢܒܙܘܢ	ܢܬܬܒܙܘܢ
ܢܬܒܙ̈ܙܢ	ܢܒ̈ܙܢ	ܢܬܬܒ̈ܙܢ
ܬܬܒܙܙܘܢ	ܬܒܙܘܢ	ܬܬܬܒܙܘܢ
ܬܬܒܙ̈ܙܢ	ܬܒ̈ܙܢ	ܬܬܬܒ̈ܙܢ
ܢܬܒܙܙ	ܢܒܙ	ܢܬܬܒܙ
ܐܬܒܙܙ	ܐܒܙ	ܐܬܬܒܙ
ܐܬܒܙܙܝ	ܐܒܙܝ	ܐܬܬܒܙܝ
ܐܬܒܙܙܘ , ܐܬܒܙܙܘܢ	ܐܒܙܘ , ܐܒܙܘܢ	ܐܬܬܒܙܘ , ܐܬܬܒܙܘܢ
ܐܬܒܙ̈ܙܝ , ܐܬܒܙ̈ܙܝܢ	ܐܒ̈ܙܝ , ܐܒ̈ܙܝܢ	ܐܬܬܒ̈ܙܝ , ܐܬܬܒ̈ܙܝܢ
	ܡܒܙ (m.) , ܡܒܙܐ (f.)	
	ܡܒܙܝܢ (m.) , ܡܒ̈ܙܢ (f.)	
ܡܬܒܙܙ , ܡܬܒܙܙܐ	ܡܒܙ (m.) , ܡܒܙܐ (f.)	ܡܬܬܒܙ , ܡܬܬܒܙܐ
ܡܬܒܙܙܝܢ , ܡܬܒܙ̈ܙܢ	ܡܒܙܝܢ (m.) , ܡܒ̈ܙܢ (f.)	ܡܬܬܒܙܝܢ , ܡܬܬܒ̈ܙܢ
ܡܬܒܙܙܘ	ܡܒܙܘ	ܡܬܬܒܙܘ

SEPTIÈME CLASSE : LE VERBE ʿÉ - ʿÉ

33
(gr. p. 116)

		Peʿal	Etpeʿel	Paʿel
I. ETATS DES				
M.	S.	ܒܳܙܳܐ , ܒܳܐܶܙ	ܡܶܬܒܰܙܙܳܐ , ܡܶܬܒܰܙܰܙ	...ܙܙܳܐ , ܡܒܰܙܶܙ
	P.	ܒܳܙܶܐ , ـܝܢ , ـܝܢ	ܡܶܬܒܰܙܙܶܐ , ـܝܢ , ـܝܢ	...ܙܙܶܐ , ـܝܢ , ـܝܢ
F.	S.	ܒܳܙܝܳܐ , ـܝܳܐ , ـܳܐ	ܡܶܬܒܰܙܙܝܳܐ , ܡܶܬܒܰܙܙܳܝܳܐ , ـܳܐ	...ܙܝܳܐ , ܡܒܰܙܙܳܝܳܐ , ـܳܐ
	P.	ܒܳܙܝܳܬܳܐ , ـܝܳܬܳܐ , ـܝܳܢ	ܡܶܬܒܰܙܙܝ̈ܳܬܳܐ , ـܝܳܬܳܐ , ـܝܳܢ	...ܙܝ̈ܳܬܳܐ , ـܝܳܬܳܐ , ـܝܳܢ
II. NOMS				
N. d'agent		ܒܳܙܽܘܙܳܐ	ܡܶܬܒܰܙܙܳܢܳܐ	...ܒܰܙܙܳܢܳܐ
N. d'action		ܒܙܳܙܳܐ	ܡܶܬܒܰܙܙܳܢܽܘܬܳܐ	...ܒܰܙܙܳܢܽܘܬܳܐ

MINÉ : ܒܰܙ ، ܢܒܽܘܙ ، “PILLER” (Suite)

33 (gr. p. 117)

Etpaʿal	Afʿel	Ettafʿal
PARTICIPES		
ܡܶܬܒܰܙܙܳܐ ، ܡܶܬܒܰܙܰܙ ܡܶܬܒܰܙܙܶ̈ܐ ، ـܺܝܢ ، ـܝ	ܡܰܒܙܳܐ ، ܡܰܒܶܙ ܡܰܒܙܶ̈ܐ ، ـܺܝܢ ، ـܝ	ܡܶܬܬܰܒܙܳܐ ، ܡܶܬܬܰܒܰܙ ܡܶܬܬܰܒܙܶ̈ܐ ، ـܺܝܢ ، ـܝ
ܡܶܬܒܰܙܙܳܢܺܝܬܳܐ ، ܡܶܬܒܰܙܙܳܐ ، ـ ܡܶܬܒܰܙܙ̈ܳܢܝܳܬܳܐ ، ـܳܬܳܐ ، ـܳܢ	ܡܰܒܙܳܢܺܝܬܳܐ ، ܡܰܒܙܳܐ ، ـܳܐ ܡܰܒܙ̈ܳܢܝܳܬܳܐ ، ـܳܬܳܐ ، ـܳܢ	ܡܶܬܬܰܒܙܳܢܺܝܬܳܐ ، ܡܶܬܬܰܒܙܳܐ ، ـܳܐ ܡܶܬܬܰܒ̈ܙܳܬܳܐ ، ـܳܬܳܐ ، ـܳܢ
VERBAUX		
ܡܶܬܒܰܙܙܳܢܳܐ ܡܶܬܒܰܙܙܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܰܒܙܳܢܳܐ ܡܰܒܙܳܢܽܘܬܳܐ	ܡܶܬܬܰܒܙܳܢܳܐ ܡܶܬܬܰܒܙܳܢܽܘܬܳܐ

HUITIÈME CLASSE : LE VERBE LŌMADH-ŌLAF :

34
(gr. p. 118)

	Pa'el	Etpa'al
Passé. 3e m.	ܓܰܠܺܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝ
S. 3e f.	ܓܰܠܝܰܬ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܝܰܬ
2de m.	ܓܰܠܺܝܬ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ
2de f.	ܓܰܠܺܝܬܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬܝ
1re c.	ܓܰܠܺܝܬ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ
P. 3e m.	ܓܰܠܺܝܘ , ܓܰܠܺܝܘܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܘ , ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܘܢ
3e f.	ܓܰܠܺܝ̈ , ܓܰܠܝܳܝܢ̈	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝ̈ , ܐܶܬ݂ܓܰܠܝܳܝܢ̈
2de m.	ܓܰܠܺܝܬܘܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬܘܢ
2de f.	ܓܰܠܺܝܬܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬܶܝܢ
1re c.	ܓܰܠܺܝܢ , ܓܰܠܺܝܢܰܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܢ , ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܢܰܢ
Futur 3e m.	ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܶܐ
S. 3e f.	ܬܓܰܠܶܐ , ܬܓܰܠܶܝ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܶܐ , ܬܶܬ݂ܓܰܠܶܝ
2de m.	ܬܓܰܠܶܐ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܶܐ
2de f.	ܬܓܰܠܶܝܢ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܶܝܢ
1re c.	ܐܓܰܠܶܐ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܶܐ
P. 3e m.	ܢܓܰܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܽܘܢ
3e f.	ܢܓܰܠܝܳܢ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܝܳܢ
2de m.	ܬܓܰܠܽܘܢ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܽܘܢ
2de f.	ܬܓܰܠܝܳܢ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܝܳܢ
1re c.	ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܶܐ
Impér. 2de m.	ܓܰܠܳܐ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܐ
S. 2de f.	ܓܰܠܳܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܝ
P. 2de m.	ܓܰܠܰܘ , ܓܰܠܰܘܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܰܘ , ܐܶܬ݂ܓܰܠܰܘܢ
2de f.	ܓܰܠܳܝ̈ , ܓܰܠܳܝܶܝܢ̈	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܝ̈ , ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܝܶܝܢ̈
Part. act. S.	ܡܓܰܠܶܐ [1] (m.) , ܡܓܰܠܝܳܐ (f.)	ܡܶܬ݂ܓܰܠܶܐ (m.) , ܡܶܬ݂ܓܰܠܝܳܐ (f.)
P.	ܡܓܰܠܶܝܢ (m.) , ܡܓܰܠܝܳܢ (f.)	ܡܶܬ݂ܓܰܠܶܝܢ (m.) , ܡܶܬ݂ܓܰܠܝܳܢ (f.)
Infinitif	ܡܓܰܠܳܝܽܘ	ܡܶܬ݂ܓܰܠܳܝܽܘ

ܒܰܝܳܐ , ܢܒܰܝܳܐ , (Pa'el), " *CONSOLER* "

	Pa'el	Etpa'al
N O M S V E R B A U X		
N. d'agent	ܡܒܰܝܳܢܳܐ	ܡܶܬܒܰܝܳܢܳܐ
N. d'action	ܒܽܘܝܳܝܳܐ 2.	—

35 (gr. p. 119)

1. Pour la forme, le part. passif ne se distingue pas du part. actif.

2. ܡܒܰܝܳܢܽܘܬܳܐ est inusité.

NEUVIÈME CLASSE : LE VERB

36 (gr. p. 122)

	Pe'al	Etpe'el	Pa'el
Passé. 3e m.	ܓܠܐ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
S. 3e f.	ܓܠܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
2de m.	ܓܠܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
2de f.	ܓܠܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝ
1re c.	ܓܠܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
P. 3e m.	ܓܠܘ , ܓܠܐܘ	ܐܬܓܠܝܘ	ܓܠܝܘ
3e f.	ܓܠܝ̈ , ܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܬܓܠܝ̈ , ܐܬܓܠܝ̈ܝܢ	ܓܠܝ̈ , ܓܠܝ̈ܝܢ
2de m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢ
2de f.	ܓܠܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܓܠܝܬܝܢ
1re c.	ܓܠܝܢ , ܓܠܝܢܢ	ܐܬܓܠܝܢ , ܐܬܓܠܝܢܢ	ܓܠܝܢ ܓܠܝܢܢ
Futur. 3e m.	ܢܓܠܐ	ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
S. 3e f.	ܬܓܠܐ	ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ
2de m.	ܬܓܠܐ	ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ
2de f.	ܬܓܠܝܢ	ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ
1re c.	ܐܓܠܐ	ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ
P. 3e m.	ܢܓܠܘܢ	ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ
3e f.	ܢܓܠܝ̈ܢ	ܢܬܓܠܝ̈ܢ	ܢܓܠܝ̈ܢ
2de m.	ܬܓܠܘܢ	ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ
2de f.	ܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܓܠܝ̈ܢ
1re c.	ܢܓܠܐ	ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
Impératif. 2e m.	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ (or. : ܐܬܓܠܐܝ)	ܓܠܐ
S. 2e f.	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
P. 2e m.	ܓܠܘ , ܓܠܐܘ	ܐܬܓܠܘ , ܐܬܓܠܐܘ	ܓܠܘ , ܓܠܐܘ
2e f.	ܓܠܝ̈ , ܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܬܓܠܝ̈ , ܐܬܓܠܝ̈ܝܢ	ܓܠܝ̈ , ܓܠܝ̈ܝܢ
Part. actif. S.	(m.) ܓܠܐ , (f.) ܓܠܝܐ		(m.) ܡܓܠܐ , (f.) ܡܓܠܝܐ
P.	(m.) ܓܠܝܢ , (f.) ܓܠܝ̈ܢ		(m.) ܡܓܠܝܢ , (f.) ܡܓܠܝ̈ܢ
Part. passif. S.	(m.) ܓܠܐ , (f.) ܓܠܝܐ	ܡܬܓܠܐ , ܡܬܓܠܝܐ	(m.) ܡܓܠܝ , (f.) ܡܓܠܝܐ
P.	(m.) ܓܠܝܢ , (f.) ܓܠܝ̈ܢ	ܡܬܓܠܝܢ , ܡܬܓܠܝ̈ܢ	(m.) ܡܓܠܝܢ , (f.) ܡܓܠܝ̈ܢ
Infinitif.	ܡܓܠܐ	ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ

MADH-YŪDH : ܢܓܒܐ , ܓܒܐ , « ELIRE »

36 (gr. p. 123)

Etpa'al	Aph'el	Ettaph'al
ܐܬܓܒܝ ܐܬܓܒܝܬ ܐܬܓܒܝܬ ܐܬܓܒܝܬܝ ܐܬܓܒܝܬ	ܐܓܒܝ ܐܓܒܝܬ ܐܓܒܝܬ ܐܓܒܝܬܝ ܐܓܒܝܬ	ܐܬܬܓܒܝ ܐܬܬܓܒܝܬ ܐܬܬܓܒܝܬ ܐܬܬܓܒܝܬܝ ܐܬܬܓܒܝܬ
ܐܬܓܒܝܘ ܐܬܓܒܝ̈ , ܐܬܓܒܝ̈ܝܢ ܐܬܓܒܝܬܘܢ ܐܬܓܒܝܬܝܢ ܐܬܓܒܝܢ , ܐܬܓܒܝܢܢ	ܐܓܒܝܘ ܐܓܒܝ̈ , ܐܓܒܝ̈ܝܢ ܐܓܒܝܬܘܢ ܐܓܒܝܬܝܢ ܐܓܒܝܢ , ܐܓܒܝܢܢ	ܐܬܬܓܒܝܘ ܐܬܬܓܒܝ̈ , ܐܬܬܓܒܝ̈ܝܢ ܐܬܬܓܒܝܬܘܢ ܐܬܬܓܒܝܬܝܢ ܐܬܬܓܒܝܢ , ܐܬܬܓܒܝܢܢ
ܢܬܓܒܐ ܬܬܓܒܐ ܬܬܓܒܐ ܬܬܓܒܝܢ ܐܬܓܒܐ	ܢܓܒܐ ܬܓܒܐ ܬܓܒܐ ܬܓܒܝܢ ܐܓܒܐ	ܢܬܬܓܒܐ ܬܬܓܒܐ ܬܬܓܒܐ ܬܬܓܒܝܢ ܐܬܬܓܒܐ
ܢܬܓܒܘܢ ܢܬܓܒܝ̈ܢ ܬܬܓܒܘܢ ܬܬܓܒܝ̈ܢ ܢܬܓܒܐ	ܢܓܒܘܢ ܢܓܒܝ̈ܢ ܬܓܒܘܢ ܬܓܒܝ̈ܢ ܢܓܒܐ	ܢܬܬܓܒܘܢ ܢܬܬܓܒܝ̈ܢ ܬܬܓܒܘܢ ܬܬܓܒܝ̈ܢ ܢܬܬܓܒܐ
ܐܬܓܒܐ ܐܬܓܒܝ	ܐܓܒܐ ܐܓܒܝ	ܐܬܬܓܒܐ ܐܬܬܓܒܝ
ܐܬܓܒܘ , ܐܬܓܒܐܘܢ ܐܬܓܒܝ̈ , ܐܬܓܒܝ̈ܝܢ	ܐܓܒܘ , ܐܓܒܐܘܢ ܐܓܒܝ̈ , ܐܓܒܝ̈ܝܢ	ܐܬܬܓܒܘ , ܐܬܬܓܒܐܘܢ ܐܬܬܓܒܝ̈ , ܐܬܬܓܒܝ̈ܝܢ
	(m.) ܡܓܒܐ , (f.) ܡܓܒܝܐ (m.) ܡܓܒܝܢ , (f.) ܡܓܒܝ̈ܢ	
ܡܬܓܒܐ , ܡܬܓܒܝܐ ܡܬܓܒܝܢ , ܡܬܓܒܝ̈ܢ	(m.) ܡܓܒܝ , (f.) ܡܓܒܝܐ (m.) ܡܓܒܝܢ , (f.) ܡܓܒܝ̈ܢ	ܡܬܬܓܒܐ , ܡܬܬܓܒܝܐ ܡܬܬܓܒܝܢ , ܡܬܬܓܒܝ̈ܢ
ܡܬܓܒܝܘ	ܡܓܒܝܘ	ܡܬܬܓܒܝܘ

NEUVIÈME CLASSE : LE VERBE

37 (gr. p. 124)

	Pe'al	Etpe'el	Pa'el
I. ÉTATS DES			
M. S.	ܓܠܝܐ , ܓܠܐ	ܡܬܓܠܝܐ , ܡܬܓܠܐ	…ܓܠܝܐ , ܡܓܠܐ
P.	ܓܠܝܐ , ܓܠܝܢ , ـܝܢ	ܡܬܓܠܝܐ , ܡܬܓܠܝܢ , ܡܬܓܠܝܢ	…ܓܠܝܐ , ـܝܢ , ـܝܢ
F. S.	ܓܠܝܬܐ , ܓܠܝܐ , ـܝܐ	ܡܬܓܠܝܬܐ , ܡܬܓܠܝܐ , ـܝܐ	…ܓܠܝܬܐ , ܡܓܠܝܐ , ـܝܐ
P.	ܓܠܝܬܐ , ـܬܐ , ـܢ	ܡܬܓܠܝܬܐ , ـܬܐ , ـܢ	…ܓܠܝܬܐ , ـܬܐ , ـܢ

	Pe'al	Etpe'el	Pa'el
II. CONJUGAISON DU			
S. 3e m.	ܓܠܐ	ܡܬܓܠܐ	…ܓܠܐ
3e f.	ܓܠܝܐ	ܡܬܓܠܝܐ	…ܓܠܝܐ
2de m.	ܓܠܐ ܐܢܬ , ܓܠܝܬ	ܡܬܓܠܐ ܐܢܬ	…ܓܠܐ ܐܢܬ
2de f.	ܓܠܝܐ ܐܢܬܝ , ܓܠܝܬܝ	ܡܬܓܠܝܐ ܐܢܬܝ	…ܓܠܝܐ ܐܢܬܝ
1re m.	ܓܠܐ ܐܢܐ , ܓܠܝܢܐ	ܡܬܓܠܐ ܐܢܐ	…ܓܠܐ ܐܢܐ
1re f.	ܓܠܝܐ ܐܢܐ	ܡܬܓܠܝܐ ܐܢܐ	…ܓܠܝܐ ܐܢܐ
P. 3e m.	ܓܠܝܢ	ܡܬܓܠܝܢ	…ܓܠܝܢ
3e f.	ܓܠܝܢ	ܡܬܓܠܝܢ	…ܓܠܝܢ
2de m.	ܓܠܝܢ ܐܢܬܘܢ , ܓܠܝܬܘܢ	ܡܬܓܠܝܢ ܐܢܬܘܢ	…ܓܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
2de f.	ܓܠܝܢ ܐܢܬܝܢ	ܡܬܓܠܝܢ ܐܢܬܝܢ	…ܓܠܝܢ ܐܢܬܝܢ
1re m.	ܓܠܝܢ ܚܢܢ	ܡܬܓܠܝܢ ܚܢܢ	…ܓܠܝܢ ܚܢܢ
1re f.	ܓܠܝܢ ܚܢܢ	ܡܬܓܠܝܢ ܚܢܢ	…ܓܠܝܢ ܚܢܢ

	Pe'al	Etpe'el	Pa'el
III. NOMS			
N. d'agent	ܓܠܘܝܐ	ܡܬܓܠܝܢܐ	…ܓܠܝܢܐ
N. d'action	ܓܠܝܐ	ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ	…ܓܠܝܢܘܬܐ

ÒMADH-YŪDH : ܓܒܐ , ܓܒܝ , "ELIRE" (Suite)

37 (gr. p. 125)

Etpa'al	Aph'el	Ettaph'al
PARTICIPES		
ܡܬܓܒܝܐ , ܡܬܓܒܐ ܡܬܓܒܝܐ̈ , ܒܝܢ , ܒܝ	ܡܓܒܝܐ , ܡܓܒܐ ܡܓܒܝܐ̈ , ܒܝܢ , ܒܝ	ܡܬܬܓܒܝܐ , ܡܬܬܓܒܐ ܡܬܬܓܒܝܐ̈ , ܒܝܢ . ܒܝ
ܡܬܓܒܝܬܐ , ܒܝܐ , ܒܝܐ ܡܬܓܒܝܬܐ̈ , ـܝܐ , ـܝ	ܡܓܒܝܬܐ , ܒܝܐ , ܒܝܐ ܡܓܒܝܬܐ̈ , ـܝܐ , ـܝ	ܡܬܬܓܒܝܬܐ , ܒܝܐ , ܒܝܐ ܡܬܬܓܒܝܬܐ̈ , ـܝܐ , ـܝ
PRESENT		
ܡܬܓܒܐ ܡܬܓܒܝܐ ܡܬܓܒܐ ܐܢܬ ܡܬܓܒܝܐ ܐܢܬܝ ܡܬܓܒܐ ܐܢܐ ܡܬܓܒܝܐ ܐܢܐ	ܡܓܒܐ ܡܓܒܝܐ ܡܓܒܐ ܐܢܬ ܡܓܒܝܐ ܐܢܬܝ ܡܓܒܐ ܐܢܐ ܡܓܒܝܐ ܐܢܐ	ܡܬܬܓܒܐ ܡܬܬܓܒܝܐ ܡܬܬܓܒܐ ܐܢܬ ܡܬܬܓܒܝܐ ܐܢܬܝ ܡܬܬܓܒܐ ܐܢܐ ܡܬܬܓܒܝܐ ܐܢܐ
ܡܬܓܒܝܢ ܡܬܓܒܝ̈ܢ ܡܬܓܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܓܒܝ̈ܢ ܐܢܬܝܢ ܡܬܓܒܝܢ ܚܢܢ ܡܬܓܒܝ̈ܢ ܚܢܢ	ܡܓܒܝܢ ܡܓܒܝ̈ܢ ܡܓܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܓܒܝ̈ܢ ܐܢܬܝܢ ܡܓܒܝܢ ܚܢܢ ܡܓܒܝ̈ܢ ܚܢܢ	ܡܬܬܓܒܝܢ ܡܬܬܓܒܝ̈ܢ ܡܬܬܓܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܬܓܒܝ̈ܢ ܐܢܬܝܢ ܡܬܬܓܒܝܢ ܚܢܢ ܡܬܬܓܒܝ̈ܢ ܚܢܢ
VERBAUX[1]		
ܡܬܓܒܝܢܐ ܡܬܓܒܝܢܘܬܐ	ܡܓܒܝܢܐ ܡܓܒܝܢܘܬܐ	ܡܬܬܓܒܝܢܐ ܡܬܬܓܒܝܢܘܬܐ

38
(gr. p. 132)

EXEMPLES
DES PRONOMS OBJECTIFS, AFFIXÉS (v. n° 473)

à une forme *usuelle*			à une forme *ancienne*		
Passé	Futur	Impératif	en ܐ	en ܘ	en ܝ
Il m'a tué...	*Il me tuera...*	*Tue* (m:) - *moi...*	*Ils me tueront...*	*Ils m'ont tué...*	*Tue* (f.) - *moi...*
ܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܢܝ	ܩܛܘܠܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܩܛܠܘܢܝ	ܩܛܘܠܝܢܝ
ܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟ	—	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܩܛܠܘܟ	—
ܩܛܠܟܝ	ܢܩܛܠܟܝ	—	ܢܩܛܠܘܢܟܝ	ܩܛܠܘܟܝ	—
ܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܝܘܗܝ [1]	ܩܛܘܠܝܗܝ (P)	ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ [2]	ܩܛܠܘܗܝ [3]	ܩܛܘܠܝܗܝ
ܩܛܠܗ̇	ܢܩܛܠܝܗ̇ [1]	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܢܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܘܠܝܗ̇
ܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܩܛܘܠܢ	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܩܛܠܘܢ	ܩܛܘܠܝܢ
ܩܛܠܟܘܢ	ܢܩܛܘܠܟܘܢ	—	ܢܩܛܠܘܢܟܘܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ	—
ܩܛܠܟܝܢ	ܢܩܛܘܠܟܝܢ	—	ܢܩܛܠܘܢܟܝܢ	ܩܛܠܘܟܝܢ	—
ܩܛܠ ܐܢܘܢ	ܢܩܛܘܠ ܐܢܘܢ	ܩܛܘܠ ܐܢܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ ܐܢܘܢ	ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ	ܩܛܘܠܝ ܐܢܘܢ
ܩܛܠ ܐܢܝܢ	ܢܩܛܘܠ ܐܢܝܢ	ܩܛܘܠ ܐܢܝܢ	ܢܩܛܠܘܢ ܐܢܝܢ	ܩܛܠܘ ܐܢܝܢ	ܩܛܘܠܝ ܐܢܝܢ

LE VERBE AVEC AFFIXE

39 (gr. p. 133

I. Passé.

			Sans affixe	Forme de l'affixation [1]	Avec affixe 1re s.	2de m. s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
3e m. s.	Verbe fort	Pe	ܩܛܠ	—	ܩܛܠܢܝ [2]	[3] —ܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ	—ܢ	ܩܛܠܟܘܢ [4]
		Pa	ܩܛܠ	—	ܩܛܠܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ	—ܢ	ܩܛܠܟܘܢ
	Verbe L.-Y.	Pe	ܓܒܐ	—	ܓܒܐܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ	—ܢ	ܓܒܟܘܢ
		Pa	ܓܒܝ	—	ܓܒܝܢܝ	ܝܟ	ܝܟܝ	ܝܗ	ܝܗ	ܝܢ	ܓܒܝܟܘܢ
3e f. s.	V. fort	Pe	ܩܛܠܬ	—	ܩܛܠܬܢܝ [5]	—ܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ	—ܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ [6]
		Pa	ܩܛܠܬ	—	ܩܛܠܬܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ	—ܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ
	V. L.-Y.	Pe	ܓܒܬ	—	ܓܒܬܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ	—ܢ	ܓܒܬܟܘܢ
		Pa	ܓܒܝܬ	—	ܓܒܝܬܢܝ [7]	—ܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ	—ܢ	ܓܒܝܬܟܘܢ

1. Quand aucune forme n'est marquée dans cette colonne, c'est que les affixes sont apposés à la forme usuelle. — 2. L'initiale reçoit ´, même si la voyelle du ʿé est ` : ܪܚܡܢܝ (ܪܚܡ, "*aimer*"). — 3. Dans les colonnes où l'on ne donne que l'affixe, la vocalisation du verbe est la même qu'à l'affixe précédent. — 4. Pour avoir le verbe avec l'affixe de la 2de pers. fém. plur., il suffit de remplacer ܟܘܢ par ܟܝܢ. — 5. Le ´ du ʿé se maintient : ܪܚܡܬܢܝ, (ܪܚܡ), "*elle m'a aimé*". — 6. Parfois ܓܒܝܬܟܘܢ ; ܩܛܠܬܟܘܢ, "*elle vous a conçus*". — 7. Orientaux : *gab(bᵉ)yāthan*. Occidentaux, souvent : *gab(bᵉ)yatan*. A l'Aphʿel, : *agbᵉyāthan* (or.), souvent *agbᵉyatan* (occ.).

I. Passé (Suite)

39
(gr. p. 134)

	Sans affixe	Forme de l'affixation	Avec affixe: 1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
2de m. s. — Verbe fort — Pe	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܳܐ	ܩܛܠܬܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
2de m. s. — Verbe fort — Pa	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܳܐ	ܩܛܠܬܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
2de m. s. — Verbe L.-Y. — Pe	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܳܐ	ܓܠܝܬܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
2de m. s. — Verbe L.-Y. — Pa	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܳܐ	ܓܠܝܬܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
2de f. s. — V. fort — Pe	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—	—ܝܢܳܝܗܝ	—ܝܢܳܗ̇	—ܝܢܢ	—
2de f. s. — V. fort — Pa	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—	—ܝܢܳܝܗܝ	—ܝܢܳܗ̇	—ܝܢܢ	—
2de f. s. — V. L.-Y. — Pe	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝܢܝ			—ܝܢܳܝܗܝ	—ܝܢܳܗ̇	—ܝܢܢ	—
2de f. s. — V. L.-Y. — Pa	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝܢܝ			—ܝܢܳܝܗܝ	—ܝܢܳܗ̇	—ܝܢܢ	—
1re s. — V. fort — Pe	ܩܛܠܬ	—	—	ܩܛܠܬܳܟ[1]	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ̇	—	ܩܛܠܬܟܘܢ
1re s. — V. fort — Pa	ܩܛܠܬ	—	—	ܩܛܠܬܳܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ̇	—	ܩܛܠܬܟܘܢ
1re s. — V. L.-Y. — Pe	ܓܠܝܬ	—	—	ܓܠܝܬܳܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ̇	—	ܓܠܝܬܟܘܢ
1re s. — V. L.-Y. — Pa	ܓܠܝܬ	—	—	ܓܠܝܬܳܟ	—ܟܝ	—ܗ	—ܗ̇	—	ܓܠܝܬܟܘܢ
3e m. p. — V. fort — Pe	ܩܛܠܘ[2]	ܩܛܠܘ	ܩܛܠܘܢܝ	—ܘܟ	—ܘܟܝ	—ܘܗܝ	—ܘܗ̇	—ܘܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ[3]
3e m. p. — V. fort — Pa	ܩܛܠܘ	ܩܛܠܘ	ܩܛܠܘܢܝ	—ܘܟ	—ܘܟܝ	—ܘܗܝ	—ܘܗ̇	—ܘܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ
3e m. p. — V. L.-Y. — Pe	ܓܠܘ	ܓܠܐܘ	ܓܠܐܘܢܝ[4]	—ܘܟ	—ܘܟܝ	—ܘܗܝ	—ܘܗ̇	—ܘܢ	ܓܠܐܘܟܘܢ
3e m. p. — V. L.-Y. — Pa	ܓܠܝܘ	ܓܠܝܘ	ܓܠܝܘܢܝ	—ܘܟ	—ܘܟܝ	—ܘܗܝ	—ܘܗ̇	—ܘܢ	ܓܠܝܘܟܘܢ
3e f. p. — V. fort — Pe	ܩܛܠ̈ܝ[5]	ܩܛ̈ܠܳܐ[6]	ܩܛܠ̈ܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܩܛܠܟܘܢ
3e f. p. — V. fort — Pa	ܩܛܠ̈ܝ	ܩܛ̈ܠܳܐ	ܩܛܠ̈ܝܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܩܛܠܟܘܢ[7]
3e f. p. — V. L.-Y. — Pe	ܓܠ̈ܝ	ܓܠ̈ܝܳܐ	ܓܠ̈ܝܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
3e f. p. — V. L.-Y. — Pa	ܓܠ̈ܝ	ܓܠ̈ܝܳܐ	ܓܠ̈ܝܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—

1. Le ̓ du ʿé se maintient: ܪܚܡܬܳܟ, *“je t'ai aimé”* (ܪܚܡ). — 2. La forme longue ܩܛܠܘܢ reçoit assez rarement les affixes (forme de l'affixation ܘܢ—). Le déplacement de la voyelle n'a pas lieu toujours : ܩܛܠܘܢܝ et ܩܛܠܘܢܝ. — 3. Devant ܟܘܢ et ܟܝܢ, le verbe reste parfois au singulier : ܐܠܨܟܘܢ, *“ils vous ont opprimés”*. — 4. On écrit aussi bien ܓܠܘܢܝ et même ܓܠܐܘܢܝ. — 5. Rarement la forme longue : ܩܛܠܝܢܝ (ou ܩܛܠܝܢܝ, sans ܢ), sans déplacement de voyelle, semble-t-il. — 6. Probablement d'une forme antérieure *qaṭalā* (Rubens Duval, nº 220, b). — 7. Devant ܟܘܢ et ܟܝܢ, le verbe reprend la forme usuelle, sans le ܝ propre aux occidentaux.

I. Passé (Suite)

39 (gr. p. 135)

		Sans affixe	Forme de l'affixation	Avec affixe: 1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
2de m. p.	Verbe fort Pe	ܩܛܰܠܬܘܢ	ܩܛܰܠܬܘܢܳܐ	ܩܛܰܠܬܘܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
	Verbe fort Pa	ܩܰܛܶܠܬܘܢ	ܩܰܛܶܠܬܘܢܳܐ	ܩܰܛܶܠܬܘܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
	Verbe L.-Y. Pe	ܓܠܰܝܬܘܢ	ܓܠܰܝܬܘܢܳܐ	ܓܠܰܝܬܘܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
	Verbe L.-Y. Pa	ܓܰܠܺܝܬܘܢ	ܓܰܠܺܝܬܘܢܳܐ	ܓܰܠܺܝܬܘܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
2de f. p.	V. fort Pe	ܩܛܰܠܬܶܝܢ	ܩܛܰܠܬܶܝܢܳܐ	ܩܛܰܠܬܶܝܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
	V. fort Pa	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢܳܐ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
	V. L-Y. Pe	ܓܠܰܝܬܶܝܢ	ܓܠܰܝܬܶܝܢܳܐ	ܓܠܰܝܬܶܝܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
	V. L-Y. Pa	ܓܰܠܺܝܬܶܝܢ	ܓܰܠܺܝܬܶܝܢܳܐ	ܓܰܠܺܝܬܶܝܢܳܢܝ	—	—	ـܝܗܝ	ـܗ	ـܢ	—
1re pl.	V. fort Pe	ܩܛܰܠܢ	ܩܛܰܠܢܳܐ	—	ܩܛܰܠܢܳܟ	ـܟܝ	ـܝܗܝ	ـܗ	—	ܩܛܰܠܢܳܟܘܢ
	V. fort Pa	ܩܰܛܶܠܢ	ܩܰܛܶܠܢܳܐ	—	ܩܰܛܶܠܢܳܟ	ـܟܝ	ـܝܗܝ	ـܗ	—	ܩܰܛܶܠܢܳܟܘܢ
	V. L.-Y. Pe	ܓܠܰܝܢ	ܓܠܰܝܢܳܐ	—	ܓܠܰܝܢܳܟ	ـܟܝ	ـܝܗܝ	ـܗ	—	ܓܠܰܝܢܳܟܘܢ
	V. L.-Y. Pa	ܓܰܠܺܝܢ	ܓܰܠܺܝܢܳܐ	—	ܓܰܠܺܝܢܳܟ	ـܟܝ	ـܝܗܝ	ـܗ	—	ܓܰܠܺܝܢܳܟܘܢ

II. Futur

40 (gr. p. 135)

		Sans affixe	Forme de l'affixation	Avec affixe: 1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
3e m. s.	Verbe fort Pe	ܢܶܩܛܘܿܠ	—	ܢܶܩܛܠܰܢܝ	ـܳܟ	ـܟܝ	ـܝܘܗܝ [1]	ـܝܗ [1]	ـܰܢ	ܢܶܩܛܘܿܠܟܘܢ
	Verbe fort Pa	ܢܩܰܛܶܠ	—	ܢܩܰܛܠܰܢܝ	ـܳܟ	ـܟܝ	ـܝܘܗܝ	ـܝܗ	ـܰܢ	ܢܩܰܛܶܠܟܘܢ
	Verbe L.-Y. Pe	ܢܶܓܠܶܐ	—	ܢܶܓܠܶܝܢܝ	ـܝܳܟ	ـܝܟܝ	ـܝܘܗܝ [2]	ـܝܗ	ـܝܢ	ܢܶܓܠܶܝܟܘܢ [3]
	Verbe L.-Y. Pa	ܢܓܰܠܶܐ	—	ܢܓܰܠܶܝܢܝ	ـܝܳܟ	ـܝܟܝ	ـܝܘܗܝ [2]	ـܝܗ	ـܝܢ	ܢܓܰܠܶܝܟܘܢ [3]
3e f. s.	Comme la 3e m. s., en remplaçant la préformante ܢ par ܬ .									

1. Parfois, au futur, au lieu de ـܝܘܗܝ et ـܝܗ , on a ـܗ et ـܗ̈ , rarement ـܶܝܗܝ, comme, p. ex., ܢܶܣܒܶܝܗܝ , "*il le prendra*". — 2. Rarement sans ܘ : ܢܶܓܠܶܝܗܝ. — 3. Devant ܟܘܢ et ܟܝܢ , chute fréquente du ܝ : ܐܰܚܘܶܟܘܢ , "*je vous montrerai*".

II. Futur (Suite)

40 (gr. p. 136)

		Sans affixe	Forme de l'affixation	Avec affixe 1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
2de m. s.	Verbe fort Pe	ܬܶܩܛܘܿܠ	—	ܬܶܩܛܠܰܢܝ[1]	—	—	—ܝܘܗܝ[2]	—ܝܗ̇[2]	—ܢ	—
	Verbe fort Pa	ܬܩܰܛܶܠ	—	ܬܩܰܛܠܰܢܝ[1]	—	—	—ܝܘܗܝ[2]	—ܝܗ̇[2]	—ܢ	—
	Verbe L.-Y. Pe	ܬܶܒܢܶܐ	—	ܬܶܒܢܺܝܢܝ	—	—	—ܝܘܗܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
	Verbe L.-Y. Pa	ܬܒܰܢܶܐ	—	ܬܒܰܢܺܝܢܝ	—	—	—ܝܘܗܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
2de f. s.	V. fort Pe	ܬܶܩܛܠܺܝܢ	ܬܶܩܛܠܺܝܢܳܐ[1]	ܬܶܩܛܠܺܝܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	V. fort Pa	ܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܩܰܛܠܺܝܢܳܐ	ܬܩܰܛܠܺܝܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	V. L.-Y. Pe	ܬܶܒܢܶܝܢ	ܬܶܒܢܶܝܢܳܐ	ܬܶܒܢܶܝܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	V. L.-Y. Pa	ܬܒܰܢܶܝܢ	ܬܒܰܢܶܝܢܳܐ	ܬܒܰܢܶܝܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
1re s.	V. fort Pe	ܐܶܩܛܘܿܠ	—	—	ܐܶܩܛܠܳܟ	—ܟܝ	—ܝܘܗܝ[2]	—ܝܗ̇[2]	—	ܐܶܩܛܠܟܽܘܢ
	V. fort Pa	ܐܩܰܛܶܠ	—	—	ܐܩܰܛܠܳܟ	—ܟܝ	—ܝܘܗܝ[2]	—ܝܗ̇[2]	—	ܐܩܰܛܶܠܟܽܘܢ
	V. L.-Y. Pe	ܐܶܒܢܶܐ	—	—	ܐܶܒܢܝܳܟ	—ܝܟܝ	—ܝܘܗܝ	—ܝܗ̇	—	ܐܶܒܢܶܝܟܽܘܢ
	V. L.-Y. Pa	ܐܒܰܢܶܐ	—	—	ܐܒܰܢܝܳܟ	—ܝܟܝ	—ܝܘܗܝ	—ܝܗ̇	—	ܐܒܰܢܶܝܟܽܘܢ
3e m. p.	V. fort Pe	ܢܶܩܛܠܽܘܢ	ܢܶܩܛܠܽܘܢܳܐ	ܢܶܩܛܠܽܘܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܶܩܛܠܽܘܢܳܟܽܘܢ
	V. fort Pa	ܢܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܩܰܛܠܽܘܢܳܐ	ܢܩܰܛܠܽܘܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܩܰܛܠܽܘܢܳܟܽܘܢ
	V. L.-Y. Pe	ܢܶܒܢܽܘܢ	ܢܶܒܢܽܘܢܳܐ	ܢܶܒܢܽܘܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܶܒܢܽܘܢܳܟܽܘܢ
	V. L.-Y. Pa	ܢܒܰܢܽܘܢ	ܢܒܰܢܽܘܢܳܐ	ܢܒܰܢܽܘܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܒܰܢܽܘܢܳܟܽܘܢ
3e f. p.	V. fort Pe	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܢܶܩܛܠܳܢܳܐ	ܢܶܩܛܠܳܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܶܩܛܠܳܢܳܟܽܘܢ
	V. fort Pa	ܢܩܰܛܠܳܢ	ܢܩܰܛܠܳܢܳܐ	ܢܩܰܛܠܳܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܩܰܛܠܳܢܳܟܽܘܢ
	V. L.-Y. Pe	ܢܶܒܢܝܳܢ	ܢܶܒܢܝܳܢܳܐ	ܢܶܒܢܝܳܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܶܒܢܝܳܢܳܟܽܘܢ
	V. L.-Y. Pa	ܢܒܰܢܝܳܢ	ܢܒܰܢܝܳܢܳܐ	ܢܒܰܢܝܳܢܳܢܝ	—ܟ	—ܟܝ	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	ܢܒܰܢܝܳܢܳܟܽܘܢ
2de m. p.	V. fort Pe	ܬܶܩܛܠܽܘܢ	ܬܶܩܛܠܽܘܢܳܐ	ܬܶܩܛܠܽܘܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	V. fort Pa	ܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܬܩܰܛܠܽܘܢܳܐ	ܬܩܰܛܠܽܘܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	V. L.-Y. Pe	ܬܶܒܢܽܘܢ	ܬܶܒܢܽܘܢܳܐ	ܬܶܒܢܽܘܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	V. L.-Y. Pa	ܬܒܰܢܽܘܢ	ܬܒܰܢܽܘܢܳܐ	ܬܒܰܢܽܘܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗܝ	—ܗ̇	—ܢ	—

1. Parfois, en particulier dans la défense, on a les affixes lourds de l'impératif avec maintien de la voyelle du ʿé : ܠܳܐ ܬܶܩܛܽܘܠܰܝܢܝ , ܠܳܐ ܬܩܰܛܶܠܰܝܢܝ , —ܝܗܝ , —ܝܗ̇ . — 2. Moins souvent —ܗ̇ , —ܗ̇ . — 3. Moins souvent ܢܳܟ , ܐܶܩܛܠܳܟܝ , ܢܶܟܝ , ܢܶܗ , ܢܳܗܝ .

II. Futur (Suite)

40 (gr. p. 137)

		Sans affixe	Forme de l'affixation	Avec affixe 1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
2de f. p.	Verbe fort Pe	ܬܶܩܛܠܳܢ	ܬܶܩܛܠܳܢܳܐ	ܬܶܩܛܠܳܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗ̄ܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	Verbe fort Pa	ܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܠܳܢܳܐ	ܬܩܰܛܠܳܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗ̄ܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	Verbe L.-Y. Pe	ܬܶܓܠܝܳܢ	ܬܶܓܠܝܳܢܳܐ	ܬܶܓܠܝܳܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗ̄ܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
	Verbe L.-Y. Pa	ܬܓܰܠܝܳܢ	ܬܓܰܠܝܳܢܳܐ	ܬܓܰܠܝܳܢܳܢܝ	—	—	—ܝܗ̄ܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
1re pl.	V. fort Pe	ܢܶܩܛܘܿܠ	—	—	ܢܶܩܛܠܳܟ݂	—ܟܝ	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—	ܢܶܩܛܠܟ݂ܘܿܢ
	V. fort Pa	ܢܩܰܛܶܠ	—	—	ܢܩܰܛܠܳܟ݂	—ܟܝ	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—	ܢܩܰܛܠܟ݂ܘܿܢ
	V. L.-Y. Pe	ܢܶܓܠܶܐ	—	—	ܢܶܓܠܶܝܟ݂	—ܝܟܝ	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—	ܢܶܓܠܶܝܟ݂ܘܿܢ
	V. L.-Y. Pa	ܢܓܰܠܶܐ	—	—	ܢܓܰܠܶܝܟ݂	—ܝܟܝ	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—	ܢܓܰܠܶܝܟ݂ܘܿܢ

III. Impératif

41 (gr. p. 137)

		Sans affixe	Forme de l'affixation	Avec affixe 1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
2de m. s.	Verbe fort Pe	ܩܛܘܿܠ	—	ܩܛܘܿܠܰܝܢܝ	—	—	—ܝܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
	Verbe fort Pa	ܩܰܛܶܠ	—	ܩܰܛܠܰܝܢܝ	—	—	—ܝܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
	Verbe L.-Y. Pe	ܓܠܝ	—	ܓܠܝܢܝ	—	—	[1] —ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
	Verbe L.-Y. Pa	ܓܰܠܳܐ	—	ܓܰܠܳܢܝ	—	—	—ܝܗ̄ܝ	—ܗ̇	—ܢ	—
2de f. s.	V. fort Pe	ܩܛܘܿܠܝ	ܩܛܘܿܠܝ	ܩܛܘܿܠܺܝܢܝ [2]	—	—	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
	V. fort Pa	ܩܰܛܶܠܝ	ܩܰܛܠܝ [3]	ܩܰܛܠܺܝܢܝ	—	—	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
	V. L.-Y. Pe	ܓܠܝ	ܓܠܳܐܝ	ܓܠܳܐܝܢܝ [1]	—	—	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—
	V. L.-Y. Pa	ܓܰܠܝ	ܓܰܠܳܐܝ	ܓܰܠܳܐܝܢܝ [1]	—	—	—ܝܘܗ̄ܝ	—ܝܗ̇	—ܝܢ	—

1. Très rarement sans ܘ : ܪܡܺܝܗ̄ܝ pour ܪܡܺܝܘܗ̄ܝ, "*jette-le*". — Par analogie avec ܩܛܘܿܠܝܗ̇ : ܥܢܺܝܗ̇, "*exauce-la*" (Nöldeke, nº 196). — 2. Quelquefois ܩܛܘܿܠܺܝܢܳܢܝ ou ܩܛܘܿܠܳܝܢܝ, par analogie avec la 2de pers. fém. sing. du futur : ܬܶܩܛܠܺܝܢܳܢܝ, ܬܶܩܛܠܺܝܢܝ. — 3. Moins souvent avec maintien de la voyelle du ʿé : ܩܰܛܶܠ. — 4. Ecrit aussi ܓܠܺܝܢܝ, ܓܰܠܺܝܢܝ.

III. Impératif (Suite)

41 (gr. p. 138)

	Sans affixe	Forme de l'affixation	Avec affixe: 1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
2de m. p. I. Verbe fort Pe	ܩܛܘܠܘ	ܩܘܛܠܘ	ܩܘܛܠܘܢܝ[1]	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de m. p. I. Verbe fort Pa	ܩܰܛܶܠܘ	ܩܰܛܠܘ	ܩܰܛܠܘܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de m. p. I. Verbe L.-Y. Pe	ܚܙܘ	[3] ܚܙܐܘ	ܚܙܐܘܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de m. p. I. Verbe L.-Y. Pa	ܚܰܙܰܘ	[3] ܚܰܙܐܘ	ܚܰܙܐܘܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de m. p. II. V. fort Pe	ܩܛܘܠܘܢ	[2] ܩܘܛܠܘܢܐ	ܩܘܛܠܘܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de m. p. II. V. fort Pa	ܩܰܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܠܘܢܐ	ܩܰܛܠܘܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de m. p. II. V. L.-Y. Pe	ܚܙܐܘܢ	[3] ܚܙܐܘܢܐ	ܚܙܐܘܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de m. p. II. V. L.-Y. Pa	ܚܰܙܐܘܢ	[3] ܚܰܙܐܘܢܐ	ܚܰܙܐܘܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de f. p. I. V. fort Pe	ܩܛܘܠܝܢ[1]	ܩܛܘܠܝܢ	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de f. p. I. V. fort Pa	ܩܰܛܶܠܝܢ	ܩܰܛܠܝܢ	ܩܰܛܠܝܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de f. p. II. V. fort Pe	ܩܛܘܠܶܝܢ	ܩܛܘܠܝܢܐ	ܩܛܘܠܝܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de f. p. II. V. fort Pa	ܩܰܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܠܝܢܐ	ܩܰܛܠܝܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de f. p. II. V. L.-Y. Pe	ܚܙܝܝܢ	ܚܙܝܝܢܐ	ܚܙܝܝܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—
2de f. p. II. V. L.-Y. Pa	ܚܰܙܝܝܢ	ܚܰܙܝܝܢܐ	ܚܰܙܝܝܢܢܝ	—	—	ܝܗܝ—	ܗܝ—	ܢ—	—

IV. Infinitif

42 (gr. p. 138)

	Sans affixe	Forme de l'affixation	1re s.	2de m.s.	2de f. s.	3e m. s.	3e f. s.	1re pl.	2de m. pl.
Verbe fort Pe	ܠܡܶܩܛܰܠ	—	ܡܶܩܛܠܳܢܝ[5]	ܟ—	ܟܝ—	[6] ܗ—	[6] ܗ—	ܢ—	ܡܶܩܛܰܠܟܘܢ[7]
Verbe fort Pa	ܡܩܰܛܳܠܘ	—	ܡܩܰܛܳܠܘܬܝ	ܟ—	ܟܝ—	ܗ—	ܗ—	ܢ—	ܡܩܰܛܳܠܘܬܟܘܢ
Verbe L.-Y. Pe	ܠܡܶܚܙܳܐ	—	ܡܶܚܙܝܳܢܝ	ܝܟ	ܝܟܝ	ܝܗ	ܝܗ	ܝܢ	ܡܶܚܙܝܟܘܢ
Verbe L.-Y. Pa	ܡܚܰܙܳܝܘ	—	ܡܚܰܙܳܝܘܬܝ	ܟ—	ܟܝ—	ܗ—	ܗ—	ܢ—	ܡܚܰܙܳܝܘܬܟܘܢ

1. A l'impératif, 2de pers. masc. pl., forme courte, la voyelle du ʿé est presque toujours reportée sur l'initiale. De plus ܰ et ܳ sont remplacés par ܘ— : ܫܘܡܥܘܢܝ " *écoutez-moi* " (ܫܡܥ , ܰ). Sans déplacement (rare) : ܫܡܰܥܘܢܝ . — 2. Avec la forme longue, il n'est pas rare que la voyelle ne soit pas déplacée : ܫܡܰܥܘܢܢܝ . S'il y a déplacement, la voyelle est toujours ܘ : ܫܘܡܥܘܢܢܝ . — 3. Ecrit aussi ܚܙܰܘ , ܚܙܐܘ , etc. — 4. Au fém. plur. de l'impér. la forme courte est à peu près inusitée. — 5. L'affixe est complément : " *le fait qu'on me tue* " et non " *le fait que je tue* ". — 6. Parfois ܡܶܩܛܠܳܢܝܗܝ , ܢܝܗ— . — 7. On achève régulièrement : ܡܶܩܛܰܠ ܐܢܘܢ , ܠܡܶܩܛܰܠ ܐܢܝܢ , moins souvent ܡܶܩܛܠܳܢܘܢ , ܡܶܩܛܠܳܢܝܢ .

APPENDICES

I

Correspondance des consonnes en arabe et en syriaque

43 (gr. p. 218)

Consonnes arabe	Consonnes syr.	Exemples		
ث	ܬ	ثلاث , ܬܠܬܐ	حدث , ܚܕܬܐ	مثل , ܡܬܠܐ
ح	ܚ	خطف , ܚܛܦ	نخل , ܢܚܠ	طبخ , ܛܒܚ
ذ	ܕ	ذبح , ܕܒܚ	بذر , ܒܕܪ	اخذ , ܐܚܕ
ض	ܥ	ضان , ܥܢܐ	مرض , ܡܪܥ	رضي , ܪܥܐ
	ܨ	حمض , ܚܡܨ	مضى , ܡܨܐ	ضمد , ܨܡܕ
ظ	ܛ	ظلم , ܛܠܡ	ظفر , ܛܦܪܐ	نظر , ܢܛܪ
س	ܫ	سلام , ܫܠܡܐ	قسيس , ܩܫܝܫܐ	كنيسة , ܟܢܘܫܬܐ
	ܣ	سيف , ܣܝܦܐ	فرس , ܦܪܣ	سمّ , ܣܡܐ
ش	ܣ	شعر , ܣܥܪܐ	عشر , ܥܣܪܐ	شبع , ܣܒܥ
غ	ܥ	غلب , ܥܠܒ	لغز , ܠܥܙܐ	غل , ܥܠ

II

La vocalisation notée par un point (le point-voyelle)

44 (gr. p. 220)

	Valeur	Exemples
Point supérieur	ܰ	ܡܢ (man) — ܐܝܕܐ (aydō)
	ܳ	ܗܘܢܘܢ (hōnūn) — ܥܒܕܐ (ʿ^{e}vōd^{h}ō)
		ܩܛܠ (qōtel) — ܛܒܐ (ṭōvō)
Point inférieur	ܶ	ܡܢ (men) — ܐܝܕܐ (īd^{h}ō) — ܒܪܐ (b^{e}rē)
		ܡܠܟܐ (melkō) — ܗܢܘܢ (hennūn)
	ܺ	ܣܝܡܐ (sīmō) — ܗܝ (hī)
	absence de voy.	ܥܒܕܐ (ʿavdō) — ܩܛܠ (q^{e}ṭal)

III

Les lettres employées comme chiffres

45
(gr. p. 227)

ܐ = 1	ܐ̖ = 1.000	ܐ̠ = 10.000	ܐ̭ = 100.000
ܒ = 2	ܒ̖ = 2.000	ܒ̠ = 20.000	ܒ̭ = 200.000
ܓ = 3	ܓ̖ = 3.000	ܓ̠ = 30.000	ܓ̭ = 300.000
ܕ = 4	ܕ̖ = 4.000	ܕ̠ = 40.000	ܕ̭ = 400.000
ܗ = 5	ܗ̖ = 5.000	ܗ̠ = 50.000	ܗ̭ = 500.000
ܘ = 6	ܘ̖ = 6.000	ܘ̠ = 60.000	ܘ̭ = 600.000
ܙ = 7	ܙ̖ = 7.000	ܙ̠ = 70.000	ܙ̭ = 700.000
ܚ = 8	ܚ̖ = 8.000	ܚ̠ = 80.000	ܚ̭ = 800.000
ܛ = 9	ܛ̖ = 9.000	ܛ̠ = 90.000	ܛ̭ = 900.000

ܝ = 10	ܝܛ = 19	ܩ ou ܩ = 100
ܝܐ = 11	ܟ = 20	ܪ ou ܪ = 200
ܝܒ = 12	ܠ = 30	ܫ ou ܫ = 300
ܝܓ = 13	ܡ = 40	ܬ ou ܬ = 400
ܝܕ = 14	ܢ = 50	ܬܩ ou ܢ̇ = 500
ܝܗ = 15	ܣ = 60	ܬܪ ou ܣ̇ = 600
ܝܘ = 16	ܥ = 70	ܬܫ ou ܥ̇ = 700
ܝܙ = 17	ܦ = 80	ܬܬ ou ܦ̇ = 800
ܝܚ = 18	ܨ = 90	ܬܬܩ ou ܨ̇ = 900

Exemples

ܟܓ = 23	ܗ̖ܬܩܢ ou ܗ̖ܢ̇ܢ = 5.550
ܪܛ = 209	ܐ̠ܨ̇ = 10.900
ܫܨܕ = 394	ܣ̇ ܘܬܠܬܝܢ = 630
ܬܩܟܙ ou ܢ̇ܟܙ = 527	ܐܠܦܐ ܘܨ̇ܡܕ = 1.944
ܐ̖ܬܬܣܒ ou ܐ̖ܦ̇ܣܒ = 1.862	ܒ̄ ܐܠܦ̈ܝܢ ܘܩܢܒ = 2.152

TABLE DES MATIÈRES

		Pages
1	Alphabet	5
2	Les voyelles	6
3,4	Les états du nom	7
5	Les formes remarquables du nom	8,9
6-12	Les pronoms personnels	10-12
13-15	Autres pronoms	13
16	Les adjectifs numéraux	14
17	Le point du verbe	15
18	Les formes rares du verbe trilittère	15
19	Les modes des voix ordinaires	16-17
20-21	Le verbe fort	18-21
22-23	Le verbe Pé-ōlaf	12-25
24-25	Le verbe Pé-yūdʰ	26-27
26-27	Le verbe Pé-nūn	28-29
28-29	Le verbe ʿE-ōlaf	30-33
30-31	Le verbe ʿE-waw	34-35
32-33	Le verbe ʿÉ-ʿé	36-39
34-35	Le verbe Lōmadʰ-ōlaf	40-41
36-37	Le verbe Lōmadʰ-yūdʰ	42-45
38-42	Le verbe avec affixe	47-52
43-45	Appendices :	
	I. Correspondance des consonnes en arabe et en syriaque	53
	II. Le point-voyelle	53
	III. Les lettres employées comme chiffres	54

Imprimerie Catholique
Beyrouth
Mai 1965

D'UN BOUT DU MONDE A L'AUTRE

LIBRAIRIE ORIENTALE
Place de l'Étoile, Beyrouth